叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 焦虑的时代(age Of Anxiety) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

焦虑的时代(Age of anxiety)

[eɪdʒ][ʌv; əv][æŋˈzaɪəti]
Age **of** **Anxiety**
年龄 的 焦虑

焦虑的时代

[baɪ] ['rɑːbərt] ['sɪlvɝbɝg]
By **ROBERT** **SILVERBERG**
经过 罗伯特 西尔弗伯格

作者：罗伯特·西尔弗伯格

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['ʃoʊnhɝ]
Illustrated **by** **SCHOENHERR**
插图 经过 舍恩赫尔

由 SCHOENHERR 绘制插图

" [tʃuːz] ! " [sed] [ðə; ði] - .
" Choose ! " said the robonurse .
" 选择 ! " 说 这 - .

"选吧！"机器人护士说道。

" [tʃuːz] ! " ['ekəud] [hɪz; ɪz][ɪnˈtaɪər][wɜːrld] .
" Choose ! " echoed his entire world .
" 选择 ! " 回声 他的 全部的 世界 .

"选择！"这句话响彻他的整个世界。

[bʌt; bət] ['iːðər] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !
But either choice was impossible !
但 任何一个 选择 曾是 不可能的 !

但这两个选择都不可能！

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prəˈduːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪnˈfɪnəti] [dʒuːn] - .
Infinity June 1957 .
无穷大 六月 - .

Infinity 1957年6月。

[ɪkˈstensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌnˈkʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪˈnuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] ['læri] [əˈwoʊk] , [ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]
That morning , when Larry awoke , the robonurse was standing at the foot of
那 早晨 , 什么时候 拉里 醒来 , 这 - 曾是 常设 在 这 脚 的
[hɪz; ɪz][bed] , ['smaɪlɪŋ] [bɪˈnaɪnli] .
his bed , smiling benignly .
他的 床 , 微笑 良性地 .

那天早上，拉里醒来时，机器人护士正站在他的床脚，面带和蔼的微笑。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['haʊskoʊt] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz]

It	made	no	attempt	to	help	him	into	his	housecoat	and	give	him	his
它	制成	不	试图	到	帮助	他	进入	他的	睡袍	和	给	他	他的

['mɔːrnɪŋ] - ['kæps(ə)l] .

morning	unworry	capsule	.
早晨	-	胶囊	.

它没有试图帮他穿上睡袍，也没有给他服用早晨的舒缓胶囊。

[ɪn'sted] [ˌaɪ 'tiː] ['weɪtɪd] , [pɔɪzd] ['delɪkətli] [ɑːn] [ɪts] ['hʌmɪŋ] [tredz] , ['meɪkɪŋ] [noʊ] ['moʊʃ(ə)n] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

Instead	it	waited	,	poised	delicately	on	its	humming	treads	,	making	no	motion	toward	him	.
反而	它	等待	,	准备	轻柔地	在	它是	哼唱	踏板	,	制作	不	运动	朝向	他	.

相反，它静静地等待着，轻盈地保持着嗡嗡作响的履带姿态，没有向他走来。

" [aɪm] [ə'weɪk] , " ['læri] [sed] ['saʊərli] .

"	I'm	awake	,	"	Larry	said	sourly	.
"	我是	醒	,	"	拉里	说	酸涩地	.

"我醒了，"拉里不高兴地说。

" [waɪ] [ɑːnt] [juː; jʊ] ['fʌŋkʃnɪŋ] ?

"	Why	aren't	you	functioning	?
"	为什么	不是	你	功能	?

你为什么不正常工作?

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['fraʊnɪŋ] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , " [ænd; ənd] ['wɛrz, 'hwɛrz] [maɪ] ['kæps(ə)l] ? "

"	He	paused	,	frowning	slightly	,	and	added	,	"	And	where's	my	capsule	?	"
"	他	暂停	,	皱眉	轻微地	,	和	额外	,	"	和	在哪里?	我的	胶囊	?	"

他顿了顿，微微皱眉，又问道："我的胶囊在哪里？"

" [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɪz] ['dɪfrənt] , " [sed] [ðə; ði] - .

"	This	morning	is	different	,	"	said	the	robonurse	.
"	这	早晨	是	不同的	,	"	说	这	-	.

"今天早上情况有所不同，"机器人护士说道。

" [ðɪs] [ɪz] [jʊr; jər] ['bɜːrθdeɪ] , [jʌŋ] [mæn] !

"	This	is	your	birthday	,	young	man	!
"	这	是	你的	生日	,	年轻的	男人	!

"今天是你的生日，年轻人！"

" [ˌaɪ 'tiː] [klɪkt] [twaɪs] , [hɪst] , [ænd; ənd] [roʊld] ['fɔːrwərd] [æt; ət] [læst] , ['hoʊldɪŋ] ['lɛriːz] ['kæps(ə)l] - [bɑːks] [ɪn] [ɪts] [grɪps] .

"	It	clicked	twice	,	hissed	,	and	rolled	forward	at	last	,	holding	Larry's	capsule	-	box	in	its	grips	.
"	它	点击	两次	,	嘶嘶作响	,	和	滚动	向前	在	最后的	,	保持	拉里的	胶囊	-	盒子	在	它是	握把	.

"它咔哒一声响了两声，嘶嘶作响，最后向前滚动，将拉里的胶囊盒夹在了手里。"

[ðə; ði] [bɑːks] [fluː] ['oʊpən] [æz; əz] [ðə; ði] ['roʊbɑːt] [ə'proʊtʃt] ['lɛriːz] [bed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [sɔː] ,

The	box	flew	open	as	the	robot	approached	Larry's	bed	,	and	the	boy	saw	,
这	盒子	飞翔	打开	作为	这	机器人	接近	拉里的	床	,	和	这	男生	锯	,

当机器人靠近拉里的床时，盒子猛地打开了，男孩看到了：

[wɪ'ðɪn] [ɪts] ['gliːmɪŋ] [ɪn'tɪriər] , [θriː] ['kæpsuːlz; 'kæpslz] — [wʌn] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [laɪt] [bluː] ,

within	its	gleaming	interior	,	three	capsules	—	one	the	usual	light	blue	,
之内	它是	闪闪发光	内部的	,	三	胶囊	—	一	这	通常	光	蓝色的	,

在其闪亮的内部空间中，有三个胶囊——其中一个是常见的浅蓝色，

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [griːn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [braɪt] ['jeloʊ] [rɪ'spektɪvli] .

the	other	two	a	harsh	green	and	a	bright	yellow	respectively	.
这	其他	二	一个	残酷的	绿色的	和	一个	明亮的	黄色的	分别	.

另外两种颜色分别是刺眼的绿色和明亮的黄色。

" [wɒts] [ðɪs] ? "
" What's this ? "
" 是什么 这 ? "

这是什么?

" [tʃuːz] , " [ðə; ði] - [sed] [ɪn'eksərəbli] .
" Choose , " the robonurse said inexorably .
" 选择 , " 这 - 说 无情地 .

“选择吧,”机器人护士冷冷地说。

[ðə; ði] ['trɪgər] - [wɜːrd] ['ekəud] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .
The trigger - word echoed in the room for an instant .
这 扳机 - 单词 回声 在 这 房间 为了 一个 立即的 .

触发词在房间里回荡了一瞬间。

" [tʃuːz] , " [ðə; ði]['roʊbɑːt] [sed] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ˌʌn'lɑːkt] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv]
" Choose , " the robot said again , and the repetition unlocked a chain of
" 选择 , " 这 机器人 说 再次 , 和 这 重复 已解锁 一个 链 的
[si'næpsiːz] ,
synapses ,
突触 ,

“选择,”机器人再次说道，而这种重复激活了一系列神经突触。

[ˌʌn'liːʃt] ['deɪtə] [hɪp'nɑːtɪkli] ['berid] [ɪn] ['lɛriːz] [maɪnd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , ['oʊpənd] [dɔːz] [ænd; ənd]
unleashed data hypnotically buried in Larry's mind years before , opened doors and
释放 数据 催眠地 埋葬 在 拉里的 头脑 年 前 , 打开 门 和
['braɪtnd] [dɑːrk] ['kɒrɪdɔːz] .
brightened dark corridors .
明亮 黑暗的 走廊 .

释放了多年前被催眠般埋藏在拉里脑海中的数据，打开了大门，照亮了黑暗的走廊。

[tʃuːz] .
Choose .
选择 .

选择。

[ðə; ði] ['terɪfaɪɪŋ] [wɜːrd] [held] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv]['kɑːnflɪkt] , [peɪn] , [æŋ'zaɪəti] .
The terrifying word held promise of conflict , pain , anxiety .
这 恐怖 单词 握住 承诺 的 冲突 , 疼痛 , 焦虑 .

这个可怕的词语预示着冲突、痛苦和焦虑。

['lɛriːz] ['fɪŋgərz] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ] ['terər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [hɪz; ɪz][hænd] ['hɔvəd] ['oʊvər][ðə; ði]
Larry's fingers quivered with terror for a moment ; his hand hovered over the
拉里的 手指 颤抖 和 恐怖 为了 一个 片刻 ; 他的 手 悬停 超过 这
['kæps(ə)l] - [bɑːks] ,
capsule - box ,
胶囊 - 盒子 ,

拉里的手指因恐惧而颤抖了一会儿；他的手悬在胶囊盒上方，

['weivəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sekənd][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] ,
wavered for a long second of indecision ,
犹豫不决 为了 一个 长的 第二 的 优柔寡断 ,

犹豫了许久，犹豫了片刻。

[waɪl] [ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] [biːd] [ʌv; əv] [swet] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [smuːð] [feɪs] .
while a glistening bead of sweat rolled down his smooth face .
尽管 一个 闪闪发光 珠子 的 汗 滚动 向下 他的 光滑的 脸 .

一滴晶莹的汗珠顺着他光滑的脸颊滚落下来。

[hɪz; ɪz][hænd] [greɪzd] [ðə; ði] [laɪt] - [bluː] ['kæps(ə)l] , [ðə; ði]['kæps(ə)l] [ðæt] [kʊd; kəd][end][ðə; ði]['sʌd(ə)n]
His **hand** **grazed** **the** **light** **-** **blue** **capsule** **,** **the** **capsule** **that** **could** **end** **the** **sudden**
他的 手 放牧 这 光 - 蓝色的 胶囊 , 这 胶囊 那 可以 结尾 这 突然
['naɪtmer] [fər'evər] .
nightmare **forever** **.**
恶梦 永远 .

他的手轻轻拂过那颗浅蓝色的胶囊，那颗胶囊或许能永远结束这场突如其来的噩梦。

[hiː; hi] ['fɪŋgərd] [ɪts] ['glɑːsi] ['sɜːrfɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
He **fingered** **its** **glossy** **surface** **for** **a** **moment** **,**
他 用手指 它是 光滑 表面 为了 一个 片刻 ,

他用手指轻轻抚摸了一会儿它光滑的表面，

[ðen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [braɪt] ['jeloʊ] [wʌn] .
then **shook** **his** **head** **and** **touched** **the** **bright** **yellow** **one** **.**
然后 摇晃 他的 头 和 感动 这 明亮的 黄色的 一 .

然后他摇了摇头，摸了摸那个亮黄色的物体。

[ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ʌv; əv] [fɪr] [ræn] [θruː] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,
A **shudder** **of** **fear** **ran** **through** **him** **as** **he** **did** **so** **,**
一个 不寒而栗 的 害怕 跑 通过 他 作为 他 做过 所以 ,

他这样做的时候，一股恐惧感涌上心头。

[ænd; ənd][hiː; hi] [swept] [ʌp][ðə; ði] [griːn] ['kæps(ə)l] ['hɜːrɪdli] [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
and **he** **swept** **up** **the** **green** **capsule** **hurriedly** **and** **swallowed** **it** **.**
和 他 扫荡 向上 这 绿色的 胶囊 匆匆 和 吞咽 它 .

他匆忙地捡起绿色胶囊，吞了下去。

" [oʊ'keɪ] .
" **Okay** **.**
" 好的 .

“好的。

[aɪv] ['tʃoʊzn] , " [hiː; hi] [sed] ['wiːkli] .
I've **chosen** **,** **"** **he** **said** **weakly** **.**
我已经 选定 , " 他 说 弱 .

“我已经做出了选择，”他虚弱地说。

[ðə; ði] - , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , [kloʊzd][ðə; ði]['kæps(ə)l] - [bɑːks][ænd; ənd] [roʊld] [ə'weɪ] .
The **robonurse** **,** **still** **smiling** **,** **closed** **the** **capsule** **-** **box** **and** **rolled** **away** **.**
这 - , 仍然 微笑 , 关闭 这 胶囊 - 盒子 和 滚动 离开 .

机器人护士面带微笑，关上胶囊盒，滚走了。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði][bɑːks][ɑːn][ɪts] [ʃelf] [ænd; ənd] [sed] , " [juːv] ['tʃoʊzn] ,
It **replaced** **the** **box** **on** **its** **shelf** **and** **said** **,** **"** **You've** **chosen** **,**
它 替换 这 盒子 在 它是 架子 和 说 , " 你已经 选定 ,

它把盒子放回架子上，说道：“你选择了，

['læri] — [bʌt; bət][ɔːl] [juːv] ['tʃoʊzn] [ɪz] [poʊ'spoʊnmənt] [ʌv; əv]['faɪn(ə)l][dɪ'sɪʒ(ə)n] . "
Larry **—** **but** **all** **you've** **chosen** **is** **postponement** **of** **final** **decision** **.** **"**
拉里 — 但 全部 你已经 选定 是 延期 的 最终的 决定 . "

拉里——但你所做的只是推迟最终决定而已。

" [aɪ] [noʊ] .
" **I** **know** **.**
" 我 知道 .

“我知道。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][draɪ] .
" **His** **voice** **was** **dry** **.**
" 他的 嗓音 曾是 干燥 .

他的声音很干涩。

" [aɪ] — [aɪm][nɑːt] ['redi] [jet] .
" I — I'm not ready yet .
" 我 — 我是 不是 准备好 然而 .

我——我还没准备好。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][step] ['fɔːrwərd] .
But at least I took a step forward .
但 在 至少 我 采取 一个 步 向前 .

但至少我向前迈了一步。

[aɪ] ['dɪdnt] [teɪk] [ðə; ði] - [drʌg] . "
I didn't take the unworry drug . "
我 没有 拿 这 - 药品 . "

我没吃镇静剂。

" [truː] [ɪ'nʌf] , " [ðə; ði] - [sed] .
" True enough , " the robonurse said .
" 真的 足够的 , " 这 - 说 .

“确实如此，”机器人护士说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [stɪl] [goʊ][ɪn] ['iːðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] — [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] - [ʌv; əv]
" You can still go in either direction — back to the unworry of
" 你 能 仍然 去 在 任何一个 方向 — 后退 到 这 - 的
['tʃaɪldhʊd] ,
childhood ,
童年 ,

你仍然可以选择任何一个方向——回到无忧无虑的童年，

[ɔːr][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][ə'dʌlt; 'ædʌlt][laɪf] . "
or on to the full anxiety of adult life . "
或者 在 到 这 满的 焦虑 的 成人 生活 . "

或者，步入成年生活的全部焦虑之中。

" [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] , " ['læri] [sed] .
" Let me think , " Larry said .
" 让 我 思考 , " 拉里 说 .

“让我想想，”拉里说。

" [ðæts] [waɪ] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði]['mɪd(ə)l]['kæps(ə)l] .
" That's why I took the middle capsule .
" 那就是 为什么 我 采取 这 中间 胶囊 .

这就是我服用中间那颗胶囊的原因。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [aʊt] . "
To think this out . "
到 思考 这 出去 . "

好好想想。

" [jes] , [let][hɪm; ɪm] [θɪŋk] !
" Yes , let him think !
" 是的 , 让 他 思考 !

“是啊，让他好好想想吧！”

" ['læri] [glɑːnst] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [stuːpt] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]
" Larry glanced up and saw the stooped figure of his father at the door
[ʌv; əv][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] .
of the bedroom .
的 这 卧室 .

拉里抬起头，看到他父亲佝偻着身子站在卧室门口。

[ðə; ði] - [sˈkʌtld] [əˈweɪ] [ˈhʌmɪŋli] , [ænd; ənd] [ˈlæri] [swʌŋ] [əˈraʊnd] [ɪn] [bed] .

The	robonurse	scuttled	away	hummingly	,	and	Larry	swung	around	in	bed	.
这	-	沉没	离开	哼着歌	,	和	拉里	摇摆	大约	在	床	.

机器人护士哼着小曲匆匆离开，拉里在床上翻了个身。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [feɪs] , [ˈrɪŋk(ə)l] - [etʃt] , [ˈbægi] - [aɪd] , [ænd; ənd] [dɪˈsperɪŋ] , [stɛərd] [ɪnˈtentli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

His	father's	face	,	wrinkle	-	etched	,	baggy	-	eyed	,	and	despairing	,	stared	intently	at	him	.
他的	父亲的	脸	,	皱纹	-	蚀刻	,	宽松的	-	眼睛	,	和	绝望	,	凝视	专注地	在	他	.

他父亲的脸上布满皱纹，眼袋浮肿，神情绝望，目光紧紧地盯着他。

[ðə; ði] [ˈtaɪərd] [feɪs] [broʊk] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)l] [grɪn] .

The	tired	face	broke	into	a	feeble	grin	.
这	疲劳的	脸	打破	进入	一个	微弱	咧嘴笑	.

疲惫的脸上挤出一丝勉强的笑容。

" [soʊ] [juːv] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [æŋˈzaɪəti] [æt; ət] [læst] , [ˈlæri] !

"	So	you've	arrived	at	the	Age	of	Anxiety	at	last	,	Larry	!
"	所以	你已经	到达的	在	这	年龄	的	焦虑	在	最后的	,	拉里	!

“所以你终于进入了焦虑时代，拉里！”

[ˈwelkəm] — [ˈwelkəm] [tuː; tə] [əˈdʌlthʊd] !

Welcome	—	welcome	to	adulthood	!
欢迎	—	欢迎	到	成年期	!

欢迎——欢迎来到成年！

" [bɪˈhaɪnd] [ˈlæri] [leɪ] [æn; ən] [ɪnˈtaɪər] [ˌsev(ə)nˈtiːn] - [jɪr] [ˈlaɪftaɪm] [ʌv; əv] — [ænd; ənd] [bɪˈhaɪnd] [ðæt] [leɪ] [ðə; ði] [θriː] [ˈsentʃəriz] [sɪns] - [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [drʌg] . : .

"	Behind	Larry	lay	an	entire	seventeen	-	year	lifetime	of	unworrying	—	and
"	在后面	拉里	躺	一个	全部的	十七	-	年	寿命	的	无需担心	—	和

behind	that	lay	the	three	centuries	since	Koletsky's	development	of	the	unworry	drug
在后面	那	躺	这	三	几个世纪	自从	-	发展	的	这	-	药品

“拉里背后是长达十七年的无忧无虑的生活——而在这背后，则是科列茨基研制出无忧药物以来的三个世纪。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈteɪstləs] , [ˈiːzəli] [ˌmænjəˈfæktʃər] , [ˌɪnɪkˈspensɪv] , [ænd; ənd] — [dɪˈspaɪt] [ɪts] [ˈmɑːrvələs] [ˈprɑːpərtiz] — [nɑːt] [ˈpɜːrmənəntli] [ˈhæbɪt] - [ˈfɔːmiŋ] .

It	was	tasteless	,	easily	manufactured	,	inexpensive	,	and	—	despite	its	marvelous
它	曾是	无味	,	容易地	制造	,	价格低廉	,	和	—	尽管	它是	奇妙

properties	—	not	permanently	habit	-	forming	.
特性	—	不是	永久的	习惯	-	成型	.

它无味、易于制造、价格低廉，而且——尽管它具有神奇的特性——不会使人永久上瘾。

[əˈdʌlts] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [drʌg] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [friː] [frʌm; frəm] [æŋˈzaɪəti] ,

Adults	under	the	influence	of	the	unworry	drug	found	themselves	free	from	anxiety	,
成年人	在下面	这	影响	的	这	-	药品	成立	他们自己	自由的	从	焦虑	,

服用这种抗焦虑药物的成年人发现自己摆脱了焦虑。

[frʌm; frəm] [ˈnægɪŋ] [dauts] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] ,

from	nagging	doubts	about	the	future	,
从	唠叨	疑虑	关于	这	未来	,

源于对未来的挥之不去的疑虑，

[frʌm; frəm] ['eni] [niːd] [tuː; tə] ['wɜːri] [ɔːr] [groʊ] ['ʌlsɝz] [ɔːr][tuː; tə][plæn][ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'hed] .

from	any	need	to	worry	or	grow	ulcers	or	to	plan	and	think	ahead	.
从	任何	需要	到	担心	或者	生长	溃疡	或者	到	计划	和	思考	前方	.

无需担心，无需担心胃溃疡，也无需提前计划和考虑。

- [drʌg] [meɪd] [ðem; ðəm] [kəm'pliːtli] [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

Koletsky's	drug	made	them	completely	irresponsible	.
-	药品	制成	他们	完全地	不负责任	.

科列茨基的毒品使他们完全丧失了责任感。

['nætʃ(ə)rəli] ,

Naturally	,
自然	,

自然，

[ðə; ði] [drʌg] [wʌz; wəz] ['haɪli] ['pɑːpjələr] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [gruːp] [ʌv; əv] [ə'dʌlts] [wɪð; wɪθ] [loʊ] ['saɪkɪk]

the	drug	was	highly	popular	among	a	certain	group	of	adults	with	low	psychic
这	药品	曾是	高度	受欢迎的	之中	一个	肯定	团体	的	成年人	和	低的	精神

[rɪ'zɪstəns] [tuː; tə] [ˌpænə'siːə] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] ,

resistance	to	panaceas	of	this	sort	,
反抗	到	万灵药	的	这	种类	,

这种药物在某些对这类万灵药心理抵抗力较弱的成年人群体中非常流行。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] - [drʌg] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['wɜːri]

and	for	a	while	the	unworry	drug	was	a	considerable	source	of	worry
和	为了	一个	尽管	这	-	药品	曾是	一个	大量	来源	的	担心

[tuː; tə] [ðoʊz] [stɪl] [klɪr] - [aɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] [ə'hed] .

to	those	still	clear	-	eyed	enough	to	look	ahead	.
到	那些	仍然	清除	-	眼睛	足够的	到	看	前方	.

一段时间内，这种能让人安心的药物反而成了那些头脑清醒、能够展望未来的人的一大担忧。

['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['piːp(ə)l][ə; eɪ] [jɪr] [wɜːr; wər] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪn'θetɪk]

Hundreds	of	thousands	of	people	a	year	were	yielding	to	the	synthetic
数百	的	数千	的	人们	一个	年	是	屈服	到	这	合成的

[blɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [drʌg] ,

bliss	of	the	unworry	drug	,
极乐	的	这	-	药品	,

每年有数十万人沉溺于这种消除焦虑药物带来的合成幸福感中。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['tʃaɪldˌhʊdz] [ˌʌnɪn'vɑːlvmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] .

returning	to	childhood's	uninvolvement	with	the	world	.
返回	到	童年的	不参与	和	这	世界	.

回归童年时期与世隔绝的状态。

['nætʃ(ə)rəli] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['wʌriəz] [ɪn'ventɪd] [æn; ən]['ænti] - - [drʌg] —

Naturally	,	one	of	the	remaining	worriers	invented	an	anti	-	unworry	drug	—
自然	,	一	的	这	其余的	忧虑者	发明	一个	反对	-	-	药品	—

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ,

and	with	that	,
和	和	那	,

当然，剩下的忧虑者中有人发明了一种抗忧虑药物——就这样，

[ə; eɪ] [nuː] ['soʊʃ(ə)l] [ə'laɪnmənt] [keɪm] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] .

a	new	social	alignment	came	into	being	.
一个	新的	社会的	结盟	来了	进入	存在	.

一种新的社会格局由此形成。

[ðə; ði] [nuː] ['tæblət][prə'vaɪdɪd]['grædʒuəl] ['wiːnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [drʌg] ;

The	new	tablet	provided	gradual	weaning	from	the	unworry	drug	;
这	新的	药片	假如	逐渐地	断奶	从	这	-	药品	;

这种新药片可以逐步减少抗焦虑药物的用量；

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [fɔːr] [ˈjɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtriːtmənt] [tuː; tə][biː; bi] [kəmˈpliːtɪd] ,
it **took** **four** **years** **for** **the** **treatment** **to** **be** **completed** **,**
它 采取 四 年 为了 这 治疗 到 是 完全的 ,

整个治疗过程历时四年才完成。

[bʌt; bət][wʌns][soʊ] [ˈtriːtɪd] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][kʊd; kəd][ˈnevər] [brɪŋ] [hɪmˈself][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] -
but **once** **so** **treated** **a** **person** **could** **never** **bring** **himself** **to** **touch** **the** **Koletsky** -
[drʌg] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] [əˈgen] .
drug **to** **his** **lips** **again** **.**
药品 到 他的 嘴唇 再次 .

但一旦接受了这种治疗，一个人就再也无法让自己把科列茨基药物再次接触到嘴唇上了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪnˈfleksəb(ə)l] [ˌgærənˈtiː] [əˈgenst] [bæk] - [ˈslaɪdɪŋ] [bɪlt] [ˈɪntuː][ðə; ði]['bɑːndɪd]
There **was** **an** **inflexible** **guarantee** **against** **back** **-** **sliding** **built** **into** **the** **bonded**
那里 曾是 一个 不灵活的 保证 反对 后退 - 滑动 建造 进入 这 粘合
[haɪdrəˈkɑːbənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌg] .
hydrocarbons **of** **the** **drug** **.**
碳氢化合物 的 这 药品 .

该药物的结合碳氢化合物中蕴含着防止疗效逆转的坚定保证。

[ðɪs] [ˈsekənd] [dɪˈskʌvəri] [left][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [tuː] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [fəˈnɑːmɪnə] :
This **second** **discovery** **left** **the** **world** **in** **possession** **of** **two** **remarkable** **phenomena** **:**
这 第二 发现 左边 这 世界 在 拥有 的 二 卓越 现象 :

第二项发现为世界带来了两种非凡的现象：

[ə; eɪ] [ˈsuːðɪŋ] [drʌg] [ænd; ənd][ɪts]['æntidoʊt] , [bəuθ][ʌv; əv] - % [ɪˈfɪʃ(ə)nsi] .
a **soothing** **drug** **and** **its** **antidote** **,** **both** **of** **100** **%** **efficiency** **.**
一个 舒缓 药品 和 它是 解毒剂 , 两个都 的 - % 效率 .

一种镇静药物及其解毒剂，两者的有效率均为 100%。

[ə; eɪ] [nuː] [səˈluːʃ(ə)n] [naʊ] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] — [ə; eɪ][səˈluːʃ(ə)n] [huːz] ['diːteɪlz][wɜːr; wər]['sɪmp(ə)l]
A **new** **solution** **now** **presented** **itself** **—** **a** **solution** **whose** **details** **were** **simple**
一个 新的 解决方案 现在 呈现 本身 — 一个 解决方案 谁 细节 是 简单的
[ænd; ənd] ['ɑːbviəs] .
and **obvious** **.**
和 明显的 .

现在出现了一个新的解决方案——一个细节简单明了的解决方案。

[gɪv] [ðə; ði] [drʌg] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] .
Give **the** **drug** **to** **children** **.**
给 这 药品 到 孩子们 .

给儿童服用这种药物。

[let] [ðem; ðəm][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['kerfriː] ['pærədaɪs][ʌv; əv] - [ʌnˈtɪl][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌsev(ə)nˈtiːn]
Let **them** **live** **in** **a** **carefree** **paradise** **of** **unworry** **until** **the** **age** **of** **seventeen**
让 他们 居住 在 一个 畅快 天堂 的 - 直到 这 年龄 的 十七
— [æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm] ,
— **at** **which** **time** **,**
— 在 哪个 时间 ,

让他们在无忧无虑的天堂里生活到十七岁——到那时，

[əˈplai] [ðə; ði] [fɔːr] - [jɪr] [wɪðˈdrɔːəl] ['triːtmənt] .
apply **the** **four** **-** **year** **withdrawal** **treatment** **.**
申请 这 四 - 年 退出 治疗 .

实施为期四年的戒断治疗。

[æt; ət] ['twenti] - [wʌn] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][step]['ɪntuː][ðə; ði][əˈdʌlt; 'ædʌlt][wɜːrld] ,
At **twenty** **-** **one** **,** **they** **were** **ready** **to** **step** **into** **the** **adult** **world** **,**
在 二十 - 一 , 他们 是 准备好 到 步 进入 这 成人 世界 ,

21岁时，他们准备步入成人世界。

[ˌʌn'mɑːrkt] [baɪ][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpt] [tuː; tə] [feɪs] [mə'tʃʊrəti][wɪð; wɪθ]
unmarked **by** **the** **horrors** **of** **childhood** **and** **equipped** **to** **face** **maturity** **with**
未标记 经过 这 恐怖 的 童年 和 配备 到 脸 到期 和
[ə; eɪ][kɑːm] ,
a **calm** **,**
一个 冷静的 ,

没有童年恐怖的阴影，能够平静地面对成熟，

[ɪf] ['sʌmwʌt] [blæŋk][maɪnd] .
if **somewhat** **blank** **mind** **.**
如果 有些 空白的 头脑 .

如果脑子有点空白。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ˌsev(ə)n'tiːn] , [ðen] , [ə; eɪ] [tʃɔɪs] : ['fɔːrwərd][ɔːr] ['bækwərd] .
At **the** **age** **of** **seventeen** **,** **then** **,** **a** **choice** **:** **forward** **or** **backward** **.**
在 这 年龄 的 十七 , 然后 , 一个 选择 : 向前 或者 落后 .

十七岁时，摆在面前的选择是：前进还是后退。

[wʌn] [aʊt][ʌv; əv] ['evri] [ten] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [sɪn'θetɪk] [driːm] - [wɜːrld] [fər'evər] ,
One **out** **of** **every** **ten** **elected** **to** **remain** **in** **the** **synthetic** **dream** **-** **world** **forever** **,**
一 出去 的 每一个 十 当选 到 保持 在 这 合成的 梦 - 世界 永远 ,

每十个人中就有一个人选择永远留在人造梦境世界中。

[ˌðer'baɪ] [rɪ'muːvɪŋ] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['prɑːbəbli] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]
thereby **removing** **themselves** **from** **a** **world** **in** **which** **they** **probably** **would** **not** **have**
从而 移除 他们自己 从 一个 世界 在 哪个 他们 大概 会 不是 有
[bɪn] [fɪt][tuː; tə][kən'tend] .
been **fit** **to** **contend** **.**
到过 合身 到 抗衡 .

从而使自己脱离了一个他们可能不适合与之竞争的世界。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['skriːnɪŋ] ['prɑːses] , [ɪ'lɪmɪneɪtɪŋ] [ðoʊz] ['driːməz] [huː] [wʊd] [nɑːt]
It **was** **an** **efficient** **screening** **process** **,** **eliminating** **those** **dreamers** **who** **would** **not**
它 曾是 一个 高效的 筛选 过程 , 消除 那些 梦想家 WHO 会 不是
[hæv; həv] [wɪð'stʊd] [ðə; ði][graɪnd] ,
have **withstood** **the** **grind** **,**
有 经受住了考验 这 研磨 ,

这是一个高效的筛选过程，淘汰了那些无法承受艰苦奋斗的空想家。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'triːtɪd] [frʌm; frəm][rɪ'ælətɪ] ['eniweɪ] , [wʊd] [hæv; həv] [slɪpt] ['ɪntuː] [nʊ'rɑːtɪk]
who **would** **have** **retreated** **from** **reality** **anyway** **,** **would** **have** **slipped** **into** **neurotic**
WHO 会 有 撤退 从 现实 反正 , 会 有 滑倒了 进入 神经质
['fænsis] .
fancies **.**
幻想 .

那些本来就会逃避现实的人，都会陷入神经质的幻想中。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['naɪnti] [pər] [sent] [tʃoʊz] [mə'tʃʊrəti][ænd; ənd][rɪ'ælətɪ] — [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .
The **remaining** **ninety** **per** **cent** **chose** **maturity** **and** **reality** **—** **and** **anxiety** **.**
这 其余的 九十 每 中心 选择 到期 和 现实 — 和 焦虑 .

剩下的百分之九十的人选择了成熟和现实——以及焦虑。

[ðə; ði] [laɪt] - [bluː] ['kæps(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] ['driːmlænd] ; [ðə; ði] [braɪt] ['jeloʊ] [wʌn] ,
The **light** **-** **blue** **capsule** **was** **the** **way** **back** **to** **dreamland** **;** **the** **bright** **yellow** **one** **,**
这 光 - 蓝色的 胶囊 曾是 这 方式 后退 到 梦境 ; 这 明亮的 黄色的 一 ,

浅蓝色的胶囊是通往梦境的通道；亮黄色的胶囊，

[ðə; ði][fɜːrst][step][ɪn] [wɪð'drɔːəl] .
the **first** **step** **in** **withdrawal** **.**
这 第一的 步 在 退出 .

戒断的第一步。

[ðə; ði][θɜːrd]['kæps(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][moʊst] ['friːkwəntli] ['tʃoʊzn] .

The	third	capsule	was	the	one	most	frequently	chosen	.
这	第三	胶囊	曾是	这	一	最多	频繁地	选定	.

第三粒胶囊是被选择最多的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'leɪər] ; [ɪts] [ɪ'fekt] , ['niːðər] ['pɑːzətɪv][nɔːr] ['negətɪv] ,

It	was	a	delayer	;	its	effect	,	neither	positive	nor	negative	,
它	曾是	一个	延迟器	;	它是	影响	,	两者都不	积极的	也不	消极的	,

它是一种延迟剂；其效果既非正面也非负面。

[wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'laʊ] [ɪts] ['teɪkərz] ['hɔːməun] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [sə'spendɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] .

was	to	allow	its	taker's	hormones	to	remain	suspended	during	the	period	of	choice	.
曾是	到	允许	它是	接受者的	激素	到	保持	暂停	期间	这	时期	的	选择	.

目的是让服用者的激素在选择期间保持抑制状态。

" [aɪv] [gɑːt] [θriː] [deɪz] , [dəunt][aɪ] , [dæd] ?

"	I've	got	three	days	,	don't	I	,	Dad	?
"	我已经	得到	三	天	,	不	我	,	爸爸	?

“我还有三天时间，对吧，爸爸？”

" [ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,

"	The	terms	of	the	situation	,
"	这	条款	的	这	情况	,

“情况的条件，

[ɪm'plæntɪd] [ɪn] [iːtʃ] ['tʃaɪldz] [maɪnd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['miːnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] ,

implanted	in	each	child's	mind	long	before	he	could	possibly	understand	the	meanings	of	the	words	,
植入式	在	每个	孩子的	头脑	长的	前	他	可以	可能	理解	这	含义	的	这	字	,

早在孩子能够理解词语含义之前，这些观念就已经植入到他们的脑海中了。

[naʊ] [stʊd] [aʊt] ['ʃɑːrpli] [ɪn] ['lɛriːz] [maɪnd] .

now	stood	out	sharply	in	Larry's	mind	.
现在	站立	出去	尖锐地	在	拉里的	头脑	.

现在，这件事在拉里脑海中留下了深刻的印象。

['lɛriːz] ['fɑːðər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Larry's	father	nodded	.
拉里的	父亲	点头	.

拉里的父亲点了点头。

" [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] [griːn] [wʌn] ? "

"	You	took	the	green	one	?	"
"	你	采取	这	绿色的	一	?	"

你拿的是绿色的那辆?

" [jes] . [wʌz; wəz] [ðæt] [rɔːŋ] ? "

"	Yes	.	Was	that	wrong	?	"
"	是的	.	曾是	那	错误的	?	"

“是的。那样做错了吗？”

" [its] [wʌt] [aɪ][dɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər][eɪdʒ] , " [ðə; ði]['oʊldər][mæn] [sed] .

"	It's	what	I	did	when	I	was	your	age	,	"	the	older	man	said	.
"	它是	什么	我	做过	什么时候	我	曾是	你的	年龄	,	"	这	老	男人	说	.

“我像你这么大的时候也是这么做的，”老人说。

" [its] [ðə; ði]['oʊnli]['sensəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .
" It's the only sensible thing to do .
" 它是 这 仅有的 明智的 事物 到 做 .

这是唯一明智的做法。

[jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] [θriː] [deɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] .
Yes , you have three days to make up your mind .
是的 , 你 有 三 天 到 制作 向上 你的 头脑 .

是的，你有三天时间做决定。

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][ɑːn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] - ['kæpsuːlz; 'kæpslz][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf]
You can go on taking the unworry capsules for the rest of your life
你 能 去 在 采取 这 - 胶囊 为了 这 休息 的 你的 生活
— [ɔːr][juː; jʊ][kæn; kən][bɪ'gɪn] [wið'drɔiŋ] .
— or you can begin withdrawing .
— 或者 你 能 开始 撤退 .

你可以终生服用安心胶囊，也可以开始戒断。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə][dɪ'saɪd] [ðæt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
You'll have to decide that for yourself .
你会 有 到 决定 那 为了 你自己 .

这得你自己决定。

" ['sʌmθɪŋ] ['flʌtəri] [θrɔbd] [ɪn][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv] ['lɛriːz] ['stʌmək] .
" Something fluttery throbbed in the pit of Larry's stomach .
" 某物 颤抖的 悸动 在 这 坑 的 拉里的 胃 .

“拉里感觉胃里一阵悸动。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][saɪn][ʌv; əv] ['wɜːri] , [ðə; ði][fɜːrst]['ægəni][ʌv; əv][dɪ'sɪʒ(ə)n] - ['meɪkɪŋ] .
It was the first sign of worry , the first agony of decision - making .
它 曾是 这 第一的 符号 的 担心 , 这 第一的 痛苦 的 决定 - 制作 .

这是担忧的第一个迹象，也是做决定时的第一次痛苦。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [kɑːm] ; [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['laɪflɔːŋ] [juːz][ʌv; əv] - [drʌg] ,
He remained calm ; despite his lifelong use of Koletsky's drug ,
他 剩余 冷静的 ; 尽管 他的 终身 使用 的 - 药品 ,

他保持冷静；尽管他一生都在服用科列茨基的药物，

[ɪts][pɪ'kjuːliər] ['prɑːpərtiz] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][felt][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
its peculiar properties were such that he felt no need of it now .
它是 奇特 特性 是 这样的 那 他 毛毡 不 需要 的 它 现在 .

它的特殊性质使他现在觉得不再需要它了。

[jet] — [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [tʃuːz] ?
Yet — how did he choose ?
然而 — 如何 做过 他 选择 ?

然而——他是如何做出选择的?

[ɪn] [θriː] [deɪz] , [haʊ] ?
In three days , how ?
在 三 天 , 如何 ?

三天之内怎么可能?

[ʌn'iːzɪli] , [hiː; hi] ['wɪg(ə)l] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'genst] [ðə; ði] [kuːl] , ['jiːldɪŋ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr]
Uneasily , he wiggled his feet against the cool , yielding surface of the floor
不安地 , 他 扭动 他的 脚 反对 这 凉爽的 , 屈服 表面 的 这 地面
[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
for a moment ,
为了 一个 片刻 ,

他不安地在冰凉柔软的地板上扭动着双脚，过了一会儿。

[left] [ðə; ði] [bed] , [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] , [θruː] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] .

left	the	bed	,	crossed	the	room	,	threw	open	the	door	.
左边	这	床	,	交叉	这	房间	,	扔	打开	这	门	.

他离开床，穿过房间，猛地推开门。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] , [ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['brʌðər] .

Across	the	hall	,	the	robonurse	was	ministering	to	his	younger	brother	.
穿过	这	大厅	,	这	-	曾是	服侍	到	他的	年轻	兄弟	.

在走廊对面，机器人护士正在照顾他的弟弟。

[ðə; ði] ['sliːpi] - [aɪd] [eɪt] - [jɪr] - [oʊld] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] [waɪl] [ðə; ði] -

The	sleepy	-	eyed	eight	-	year	-	old	was	sitting	up	in	bed	while	the	pseudomother
这	困	-	眼睛	八	-	年	-	老的	曾是	坐着	向上	在	床	尽管	这	-

[wɑːʃt] [ænd; ənd] [drest] [hɪm; ɪm] .

washed	and	dressed	him	.
洗过	和	穿着	他	.

睡眼惺忪的八岁男孩坐在床上，假母亲正在给他洗澡穿衣。

['læri] [smaɪld] .

Larry	smiled	.
拉里	微笑	.

拉里笑了。

[hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kɑːm] , [rɪ'lækst] , ['kɑːnfɪdənt] - ['lʊkɪŋ] .

His	brother's	face	was	calm	,	relaxed	,	confident	-	looking	.
他的	兄弟	脸	曾是	冷静的	,	轻松	,	自信的	-	寻找	.

他哥哥的表情平静、放松、自信。

" [ðə; ði] ['lʌki] ['dev(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] [aʊt] [laʊd] .

"	The	lucky	devil	,	"	he	said	out	loud	.
"	这	幸运的	魔鬼	,	"	他	说	出去	大声	.

“真是个幸运的家伙，”他大声说道。

" ['hiːz] [gɑːt] [naɪn] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [left] . "

"	He's	got	nine	years	of	happiness	left	.	"
"	他是	得到	九	年	的	幸福	左边	.	"

“他还有九年的幸福时光。”

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['laɪftaɪm] , [sʌn] .

"	You	can	have	the	rest	of	your	lifetime	,	son	.
"	你	能	有	这	休息	的	你的	寿命	,	儿子	.

“儿子，你可以拥有余生。”

" ['læri] [tɜːrnd] .

"	Larry	turned	.
"	拉里	转向	.

拉里转过身。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [flæt] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [hɪnt] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ɔːr] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv] ['vælјuː] - ['dʒʌdʒmənt] .

His	father's	voice	was	flat	,	without	any	hint	of	emotion	or	any	trace	of	value	-	judgment	.
他的	父亲的	嗓音	曾是	平坦的	,	没有	任何	暗示	的	情感	或者	任何	痕迹	的	价值	-	判断	.

他父亲的声音很平淡，没有一丝感情，也没有一丝价值判断。

" [aɪ] [noʊ] , " ['læri] [sed] .

"	I	know	,	"	Larry	said	.
"	我	知道	,	"	拉里	说	.

“我知道，”拉里说。

" [wʌn] [wei] — [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .
" One way — or the other .
" 一 方式 — 或者 这 其他 .

“无论如何。”

" ['leɪtər] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] , [hiː; hi] [drest] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] .
" Later that first day , he dressed and left the house .
" 之后 那 第一的 天 , 他 穿着 和 左边 这 房子 .

“当天晚些时候，他穿好衣服离开了家。”

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [pə'destriən] - [wɔːk] [ðæt] [led] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [blɑːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] ,
He crossed the pedestrian - walk that led from his block to the next ,
他 交叉 这 行人 - 走 那 引领 从 他的 堵塞 到 这 下一个 ,

他穿过从他所在街区通往隔壁街区的行人道，

['fiːlɪŋ] ['kjʊriəsli] [ɪm'pɜːrmənənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪ'twiːn] - ['steɪtəs; 'stætəs] ['steɪtəs; 'stætəs] .
feeling curiously impermanent in his between - status status .
感觉 奇怪的是 短暂的 在 他的 之间 - 地位 地位 .

他感到自己处于一种介于两种身份之间的、奇特的、不稳定的状态。

[ðə; ði] [pə'destriən] - [wɔːk] [wʌz; wəz] ['empti] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['vendər] ['strʌglɪŋ] [ə'lɔːŋ]
The pedestrian - walk was empty except for a wandering vendor struggling along
这 行人 - 走 曾是 空的 除了 为了 一个 漫游 小贩 挣扎 沿着
['ʌndər] [ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv] ['bʌb(ə)l] - [tɔɪz] .
under a load of bubble - toys .
在下面 一个 加载 的 气泡 - 玩具 .

人行道上空无一人，只有一个小贩扛着一堆泡泡玩具艰难地走着。

['læri] ['dʌbld] [hɪz; ɪz] [peɪs] [ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mæn] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,
Larry doubled his pace and caught up with the man , a short ,
拉里 双倍 他的 步伐 和 捕捉 向上 和 这 男人 , 一个 短的 ,

拉里加快了脚步，追上了那个矮个子男人。

[lɔːŋ] - [noʊzd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɪð; wɪθ] ['wɜːri] - ['kriːsɪz] ['fʌrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪn] [feɪs] .
long - nosed individual with worry - creases furrowing his thin face .
长的 - 鼻子 个人 和 担心 - 褶皱 犁沟 他的 薄的 脸 .

长鼻子，瘦削的脸上布满忧虑的皱纹。

" [hə'loʊ] , [sʌn] .
" Hello , son .
" 你好 , 儿子 .

“你好，儿子。”

[gɑːt] [jʊr; jər] ['bʌb(ə)l] - [ʃɪp] [jet] ?
Got your bubble - ship yet ?
得到 你的 气泡 - 船 然而 ?

你的泡泡飞船到手了吗?

" [hiː; hi] [held] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ɪn'fleɪtəbl] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [ænd; ənd] [smaɪld] — [ə; eɪ] [fɔːrst] ,
" He held forth the inflatable vehicle and smiled — a forced ,
" 他 握住 前进 这 充气的 车辆 和 微笑 — 一个 强制 ,

他举起充气车，露出笑容——一个勉强的笑容。

[slɪk] [smaɪl] [ðæt] ['feɪdɪd] [wen] [ðə; ði] ['vendər] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [ˌluːmɪ'nes(ə)nt] ['ɑːrmbænd] [ðæt] [toʊld] [ʌv; əv]
slick smile that faded when the vendor noticed the luminescent armband that told of
光滑 微笑 那 褪色 什么时候 这 小贩 注意到 这 发光 臂章 那 讲述 的
['lɛriːz] ['steɪtəs; 'stætəs] .
Larry's status .
拉里的 地位 .

当摊贩注意到拉里手臂上显示其身份的发光臂章时，他脸上那抹油滑的笑容消失了。

" [oʊ] — [ə; eɪ]['tʃeɪndʒər] , " [ðə; ðɪ]['vendər] [sed] .

"	Oh	—	a	Changer	,	"	the	vendor	said	.
"	哦	—	一个	换碟机	,	"	这	小贩	说	.

"哦——是换位器，"摊贩说。

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ]['bʌb(ə)l] - [ʃɪp] , [ðen] . "

"	I	guess	you	wouldn't	be	interested	in	a	bubble	-	ship	,	then	.	"
"	我	猜测	你	不会	是	感兴趣的	在	一个	气泡	-	船	,	然后	.	"

"看来你对泡泡飞船不感兴趣。"

" [aɪ] [ges] [nɑːt] .

"	I	guess	not	.
"	我	猜测	不是	.

我想不是。

" ['læri] [tʊk] [ðə; ðɪ] [tɔɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['vɛndɚz] [hænd] ['eniweɪ] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Larry	took	the	toy	from	the	vendor's	hand	anyway	,	and	examined	it	.
"	拉里	采取	这	玩具	从	这	供应商的	手	反正	,	和	检查	它	.

"拉里还是从摊贩手中接过玩具，仔细端详起来。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ðiːz] [jɔːr'self] ? "

"	You	make	these	yourself	?	"
"	你	制作	这些	你自己	?	"

"这些都是你自己做的吗？"

" [oʊ] , [noʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

"	Oh	,	no	,	not	at	all	.
"	哦	,	不	,	不是	在	全部	.

"哦，不，完全不是。"

[aɪ][get][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] - .

I	get	them	from	the	Distributory	.
我	得到	他们	从	这	-	.

我从经销商那里进货。

" [ðə; ðɪ]['vendər] [skauld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	vendor	scowled	and	shook	his	head	.
"	这	小贩	皱着眉头	和	摇晃	他的	头	.

摊贩皱着眉头摇了摇头。

" [ðeɪ] [kiːp] ['kʌtɪŋ] [daʊn] [maɪ] [ə'lɑːtmənt] [ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] .

"	They	keep	cutting	down	my	allotment	all	the	time	.
"	他们	保持	切割	向下	我的	分配	全部	这	时间	.

"他们总是削减我的分配地。"

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪl] [steɪ] [ɪn] ['bɪznəs] . "

I	don't	know	how	I'll	stay	in	business	.	"
我	不	知道	如何	患病的	停留	在	商业	.	"

我不知道我该如何继续经营下去。

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

"为什么?

[wəʊnt][ðer; ðər]['ɔːlweɪz][biː; bi][ə; eɪ]['mɑːrkɪt] ? "

Won't	there	always	be	a	market	?	"
惯于	那里	总是	是	一个	市场	?	"

市场难道不会一直存在吗?

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [aʊt] , " [ðə; ðɪ]['vendər] [sed] ['gluːmɪli] .

"	There	must	be	something	new	out	,	"	the	vendor	said	gloomily	.
"	那里	必须	是	某物	新的	出去	,	"	这	小贩	说	阴郁地	.

"肯定有什么新品上市了，"小贩沮丧地说。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz][dʒʌst] [ɑ:nt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['bʌb(ə)l] - [tɔɪz] [ði:z] [deɪz] .
" The young ones just aren't interested in bubble - toys these days .
" 这 年轻的 一个 只是 不是 感兴趣的 在 气泡 - 玩具 这些 天 .

"现在的孩子们对泡泡玩具根本不感兴趣。"

[θɪŋz] [wɜ:r; wər] [gʊd] [læst] [jɪr] , [bʌt; bət] — " [hi:; hi] [fraund] ['dɪzməli] — " [ðeə(r)] ['getɪŋ]
Things were good last year , but — " he frowned dismally — " they're getting
事物 是 好的 最后的 年 , 但 — " 他 皱眉 令人沮丧地 — " 它们是 获得
[wɜ:rs] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] . "
worse all the time . "
更糟 全部 这 时间 . "

去年情况还不错，但是——"他沮丧地皱起眉头——"情况却一直在恶化。"

" ['sɑ:ri] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] , " ['læri] ['simpəθaizd] .
" Sorry to hear that , " Larry sympathized .
" 对不起 到 听到 那 , " 拉里 同情 .

"听到这个消息真遗憾，"拉里同情地说。

[hi:; hi][felt] ['veɪgli] [dɪ'stɜ:rbd] — [ðə; ði]['bʌb(ə)l] - [tɔɪz] [wɜ:r; wər]['væstli]['pɑ:pjələr] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]
He felt vaguely disturbed — the bubble - toys were vastly popular among his
他 毛毡 依稀 不安 — 这 气泡 - 玩具 是 非常 受欢迎的 之中 他的
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

他感到有些不安——泡泡玩具在他的朋友中非常受欢迎。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌp'setɪŋ] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [ðə; ði] ['vendər] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [soʊ]['bædli] .
and it was upsetting to learn that the vendor was doing so badly .
和 它 曾是 镦 到 学习 那 这 小贩 曾是 正在做 所以 糟糕 .

得知供应商经营状况如此糟糕，令人感到沮丧。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][du:] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "
" I wish I could do something for you . "
" 我 希望 我 可以 做 某物 为了 你 . "

"我真希望我能为你做点什么。"

" [dəunt] ['wɜ:ri] [ə'baʊt][ˌem 'i:] , [sʌn] .
" Don't worry about me , son .
" 不 担心 关于 我 , 儿子 .

儿子，别担心我。

[ju:v] [gɑ:t][jʊr; jər] [oʊn] ['prɔ:bləms] [naʊ] .
You've got your own problems now .
你已经 得到 你的 自己的 问题 现在 .

你现在有你自己的问题要解决。

" [ðə; ði] ['vendər] [smaɪld] ['bli:kli] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɔ:f][ðə; ði] [pə'destriən] - [wɔ:k] ['ɪntu:]
" The vendor smiled bleakly at him and turned off the pedestrian - walk into
" 这 小贩 微笑 凄凉地 在 他 和 转向 离开 这 行人 - 走 进入
[ðə; ði][saɪd] - [roʊd] [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] ,
the side - road that led to the Playground ,
这 边 - 路 那 引领 到 这 操场 ,

"小贩冷笑着朝他笑了笑，然后离开人行道，拐进了通往游乐场的小路。"

['li:vɪŋ] ['læri] [ə'loʊn] .
leaving Larry alone .
离开 拉里 独自的 .

留下拉里一个人。

[ðoʊz] [wɜ:r; wər][streɪndʒ][wɜ:rdz] , [hi:; hi] [θɔ:t] .
Those were strange words , he thought .
那些 是 奇怪的 字 , 他 想法 .

他心想，这些话真奇怪。

[hiː; hi] [riˈvɔlvd] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['getɪŋ] [juːst] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːl] .

He	revolved	them	in	his	mind	,	getting	used	to	their	feel	.
他	旋转	他们	在	他的	头脑	,	获得	用过的	到	他们的	感觉	.

他在脑海中反复琢磨它们，逐渐习惯它们的触感。

[juːv] [gɑːt][jʊr; jər] [oʊn] [ˈprɔːbləms] .

You've	got	your	own	problems	.
你已经	得到	你的	自己的	问题	.

你自身的问题就够多了。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] , [æt; ət][ðə; ði] [niːt] ,

He	looked	around	,	at	the	neat	,
他	看起来	大约	,	在	这	整洁的	,

他环顾四周，整洁的，

[kliːn] ['sʌbɜːrb][wɪð; wɪθ][ɪts] [əˈtræktɪv] ['lɪt(ə)l][ten] - ['stɔːri]['juːnɪts][ænd; ənd] ['kerfəli] - [speɪst]

clean	suburb	with	its	attractive	little	ten	-	story	units	and	carefully	-	spaced
干净的	市郊	和	它是	吸引人的	小的	十	-	故事	单位	和	小心	-	间隔

[splɔtʃiz] [ʌv; əv] [griːn] ['gɑːrdn] ,

splotches	of	green	garden	,
斑点	的	绿色的	花园	,

这是一个环境优美的郊区，拥有迷人的十层小楼和精心布置的绿地花园。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	shook	his	head	.
和	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

[ˈprɔːbləms] .

Problems	.
问题	.

问题。

[tuː; tə][biː; bi][ɔːr][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] .

To	be	or	not	to	be	.
到	是	或者	不是	到	是	.

生存还是毁灭。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪn][frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] [pleɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [teɪpt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz]

It	was	a	line	from	an	old	play	he	had	found	taped	in	his	father's
它	曾是	一个	线	从	一个	老的	玩	他	有	成立	录像	在	他的	父亲的

['laɪbreri] .

library	.
图书馆	.

那是他从父亲图书馆里找到的一盘旧戏剧录音带里的一句台词。

[ðə; ði] [pleɪ] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [sens] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː]

The	play	had	made	no	sense	to	him	at	the	time	,	but	now	it
这	玩	有	制成	不	感觉	到	他	在	这	时间	,	但	现在	它

['trʌbld] [hɪm; ɪm] .

troubled	him	.
麻烦	他	.

当时他觉得这出戏毫无意义，但现在却让他感到困扰。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['ment(ə)l][noʊt][tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] ,

He	made	a	mental	note	to	ask	his	father	about	it	,
他	制成	一个	精神的	笔记	到	问	他的	父亲	关于	它	,

他暗自决定要问问父亲这件事。

[sʌm; səm][taɪm][ɪn][ðə; ði][nekst] [tuː] [deɪz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] .

some	time	in	the	next	two	days	,	and	walked	on	.
一些	时间	在	这	下一个	二	天	,	和	步行	在	.

接下来两天内的某个时间，他继续前行。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ʌv; əv][ðə; ði][ə'dʌlt; 'ædʌlt][wɜːrld] ,

He	wanted	to	see	as	much	as	he	could	of	the	adult	world	,
他	通缉	到	看	作为	很多	作为	他	可以	的	这	成人	世界	,

他想尽可能多地了解成人世界，

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə][dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] .

before	it	was	time	to	decide	which	he	preferred	.
前	它	曾是	时间	到	决定	哪个	他	首选	.

之后，他才决定自己更喜欢哪一个。

[ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [kə'nektɪd] ['bɪldɪŋz] , [riː'dʌbəld] ['ævəˌnjʊs] , ['tæŋg(ə)ld]

The	City	was	a	maze	of	connected	buildings	,	redoubled	avenues	,	tangled
这	城市	曾是	一个	迷宫	的	连接	建筑物	,	加倍	途径	,	纠缠不清

['baɪweɪ] [ænd; ənd] [kən'fjuːzɪŋ] [saɪnz] .

byways	and	confusing	signs	.
小路	和	令人困惑	标志	.

这座城市就像一个迷宫，由相互连接的建筑物、纵横交错的大道、错综复杂的小路和令人困惑的标志组成。

['læri] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] ['dɪstrɪkt] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌgroʊn'ʌp] [zuːm] [pæst]

Larry	stood	in	the	heart	of	the	business	district	,	watching	the	grownups	zoom	past
拉里	站立	在	这	心	的	这	商业	区	,	观看	这	大人	飞涨	过去的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

拉里站在商业区的中心地带，看着大人们从他身边飞驰而过。

[iːtʃ] ['wɔːkɪŋ] [ə'loʊn] , [feɪs] [set] [dɪ'tɜːrmɪndlɪ] [æz; əz][hiː; hi] [pər'suːd] [sʌm; səm] ['praɪvət] ['mɪʃ(ə)n] .

each	walking	alone	,	face	set	determinedly	as	he	pursued	some	private	mission	.
每个	步行	独自的	,	脸	放	坚定地	作为	他	追击	一些	私人的	使命	.

他们各自独自前行，神情坚定，仿佛在执行某种私人任务。

" [muːv] [ə'lɔːŋ] , [bɔɪ] , " ['sʌmwʌn] [sed] ['rʌfli] .

"	Move	along	,	boy	,	"	someone	said	roughly	.
"	移动	沿着	,	男生	,	"	某人	说	大致	.

“小子，快走开。”有人粗声粗气地说。

['læri] [glɑːnst] [ə'raʊnd] , [sɔː] [ə; eɪ][mæn][ɪn]['juːnɪfɔːrm] ['skaʊlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Larry	glanced	around	,	saw	a	man	in	uniform	scowling	at	him	.
拉里	瞥了一眼	大约	,	锯	一个	男人	在	制服	皱眉	在	他	.

拉里环顾四周，看到一个身穿制服的男人正怒视着他。

[ðə; ði] [skaʊl] ['sɔfənd] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['pɪti] [æz; əz][ðə; ði][mæn] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv]

The	scowl	softened	into	something	like	pity	as	the	man	noticed	the	badge	of
这	皱眉头	软化	进入	某物	喜欢	遗憾	作为	这	男人	注意到	这	徽章	的

['lɛriːz] ['steɪtəs; 'stætəs] .

Larry's	status	.
拉里的	地位	.

当那人注意到拉里的身份徽章时，他原本的怒容渐渐缓和下来，取而代之的是一丝怜悯。

['heɪstɪli] , ['læri] [wɔːkt] [ɑːn] , ['muːvɪŋ] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði][web][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

Hastily	,	Larry	walked	on	,	moving	deeper	into	the	web	of	the	City	.
草草	,	拉里	步行	在	,	移动	更深	进入	这	网站	的	这	城市	.

拉里匆匆向前走去，一步步深入到这座城市错综复杂的网络之中。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [hɪr] [bɪ'fɔːr] .

He	had	never	been	here	before	.
他	有	绝不	到过	这里	前	.

他以前从未到过这里。

[ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['sʌmpleɪs] [wer] ['fɑːðəz] [went] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,

The	City	was	someplace	where	fathers	went	during	the	day	,
这	城市	曾是	某个地方	在哪里	父亲们	去	期间	这	天	,

这座城市是父亲们白天会去的地方，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['aʊərz] [ʌv; əv] [skuːl] [ænd; ənd] ['pleɪgraʊnd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ]

during	the	pleasant	hours	of	school	and	Playground	,	and	from	which
期间	这	令人愉快的	小时	的	学校	和	操场	,	和	从	哪个

['fɑːðəz] [keɪm] ,

fathers	came	,
父亲们	来了	,

在学校和操场上那些愉快的时光里，父亲们也从那里走出来。

['graɪmi][ænd; ənd]['ɪrɪtəb(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

grimy	and	irritable	,	in	the	evening	.
肮脏的	和	易怒的	,	在	这	晚上	.

晚上，他变得肮脏易怒。

['læri] [hæd; həd]['nevər] [kən'sɪdərd] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'fɔːr] .

Larry	had	never	considered	going	to	the	City	before	.
拉里	有	绝不	经过考虑的	去	到	这	城市	前	.

拉里以前从未想过要去城里。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] .

Now	it	was	necessary	.
现在	它	曾是	必要的	.

现在不得不这么做了。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][pər'tɪkjələr][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][maɪnd] .

He	had	no	particular	destination	in	mind	.
他	有	不	特别的	目的地	在	头脑	.

他并没有特定的目的地。

[bʌt; bət]['æftər][ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

But	after	seventeen	years	in	the	unworrying	world	,
但	后	十七	年	在	这	无需担心	世界	,

但在无忧无虑的世界里生活了十七年后，

[hiː; hi] [wʊd] ['sɪmpli] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] [bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [ʌp]

he	would	simply	have	to	investigate	the	world	of	anxiety	before	making	up
他	会	简单地	有	到	调查	这	世界	的	焦虑	前	制作	向上

[hɪz; ɪz][maɪnd] .

his	mind	.
他的	头脑	.

他需要先了解一下焦虑的世界，然后再做决定。

[ə; eɪ][kɑːr] [bʌzd] [baɪ] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə][wʌn][saɪd] .

A	car	buzzed	by	suddenly	,	and	he	leaped	to	one	side	.
一个	车	嗡嗡作响	经过	突然	,	和	他	跳跃	到	一	边	.

一辆车突然呼啸而过，他猛地跳到一边。

[aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [kɑːrz][ræn] [raɪt] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [pə'destriən] - [wɔːks] ,

Out	here	in	the	City	,	cars	ran	right	next	to	the	pedestrian	-	walks	,
出去	这里	在	这	城市	,	汽车	跑	正确的	下一个	到	这	行人	-	散步	,

在城里，汽车就紧挨着人行道行驶。

[nɑːt][ɑːn] ['flaɪɪŋ] ['skaɪˌweɪ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

not	on	flying	skyways	above	them	.
不是	在	飞行	天空通道	多于	他们	.

不是在它们上方的空中航道上。

['læri] [hʌgɪd] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz][kɑːm] .

Larry	hugged	the	side	of	a	building	for	a	moment	,	recovering	his	calm	.
拉里	拥抱	这	边	的	一个	建筑	为了	一个	片刻	,	恢复中	他的	冷静的	.

拉里紧紧地抱着一栋建筑物的侧面，过了一会儿才平静下来。

[kɑːm] .
Calm .
冷静的 .

冷静的。

[steɪ] [kɑːm] .
Stay **calm** .
停留 冷静的 .

保持冷静。

[meɪk] [ə; eɪ] [kuːl] , [əb'dʒektɪv] [ə'preɪz(ə)l] .
Make **a** **cool** , **objective** **appraisal** .
制作 一个 凉爽的 , 客观的 评价 .

做出冷静客观的评价。

[bʌt; bət] [haʊ] ?
But **how** **?**
但 如何 ?

但是如何做到呢?

[naɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] ['piːp(ə)l] [pɪkt] [ðɪs] [wɜːrld] .
Nine **out** **of** **ten** **people** **picked** **this** **world** .
九 出去 的 十 人们 挑选 这 世界 .

十个人中有九个选择了这个世界。

['læri] [ræn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['oʊvər] [ðə; ði] [rʌf] [brɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
Larry **ran** **his** **fingers** **over** **the** **rough** **brick** **of** **the** **building** **,**
拉里 跑 他的 手指 超过 这 粗糙的 砖 的 这 建筑 ,

拉里用手指摩挲着建筑物粗糙的砖墙。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['kɜːrd(ə)l] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] .
and **felt** **the** **tension** **beginning** **to** **curdle** **his** **stomach** **.**
和 毛毡 这 紧张 开始 到 凝固 他的 胃 .

他感到紧张的气氛开始在他胃里翻腾。

[naɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] .
Nine **out** **of** **ten** **.**
九 出去 的 十 .

十分之九。

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [ðə; ði] [tenθ] ?
Am **I** **the** **tenth** **?**
是 我 这 第十 ?

我是第十个吗?

[ˌeɪ 'em] [aɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv] - ?
Am **I** **going** **to** **decide** **to** **go** **back** **to** **a** **lifetime** **of** **unworry** **?**
是 我 去 到 决定 到 去 后退 到 一个 寿命 的 - ?

我是否要选择回到无忧无虑的生活?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] .
It **seemed** **so** **.**
它 似乎 所以 .

似乎确实如此。

[ðɪs] ['dɜːrti] , [ˌhaipə'tens] , [ˌoʊvər'kraʊdɪd] [pleɪs] [siːmd] ['baundlisli] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] .
This **dirty** **,** **hypertense** **,** **overcrowded** **place** **seemed** **boundlessly** **undesirable** **.**
这 肮脏的 , 高血压 , 过度拥挤 地方 似乎 无边无际 不理想的 .

这个肮脏、紧张、拥挤的地方看起来极其令人厌恶。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] .
The **choice** **was** **obvious** **.**
这 选择 曾是 明显的 .

选择显而易见。

[bʌt; bət] [stɪl] . . . .

But	still	.	.	.	.
但	仍然	.	.	.	.

但是.....

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	shook	his	head	.
他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [kəm'pliːt] [ʌn'θɔːt] ,

After	a	moment	of	complete	unthought	,
后	一个	片刻	的	完全的	未曾考虑过的	,

经过片刻的完全无意识思考后，

[hiː; hi][let][goʊ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][fjuː] ['hezɪtənt] [steps]

he	let	go	of	the	side	of	the	building	and	took	a	few	hesitant	steps
他	让	去	的	这	边	的	这	建筑	和	采取	一个	很少	犹豫不决	步骤

['fɔːrwərd] .

forward	.
向前	.

他松开扶着建筑物的墙壁，犹豫地向前走了几步。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['fraɪt(ə)nd] [naʊ] .

He	was	really	frightened	now	.
他	曾是	真的	害怕	现在	.

他现在真的吓坏了。

['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi][hoʊm] , ['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [ə'gen][ðə; ðɪ] [smuːð] [plə'sɪdəti]

Suddenly	,	he	wanted	to	be	home	,	wanted	to	know	again	the	smooth	placidity
突然	,	他	通缉	到	是	家	,	通缉	到	知道	再次	这	光滑的	平静

[ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'wɜːrid] [deɪ] .

of	an	unworried	day	.
的	一个	不担心	天	.

他突然想回家，想再次体验无忧无虑的平静日子。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə][wɔːk]['fæstər] , [ðen] [tuː; tə][rʌn] .

He	started	to	walk	faster	,	then	to	run	.
他	开始	到	走	快点	,	然后	到	跑步	.

他开始走得更快，然后开始跑。

['æftər][hæf][ə; eɪ] [blɑːk] , [hiː; hi] [stɑːpt] , ['sʌd(ə)nli] .

After	half	a	block	,	he	stopped	,	suddenly	.
后	一半	一个	堵塞	,	他	停止	,	突然	.

走了半个街区后，他突然停了下来。

[wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['rʌnɪŋ] ?

Where	am	I	running	?
在哪里	是	我	跑步	?

我在往哪里跑?

[hiː; hi]['dɪdnt] [noʊ] .

He	didn't	know	.
他	没有	知道	.

他不知道。

[hiː; hi][felt] [træpt] , [hemd] [ɪn] , [ˌoʊvər'welmd] [baɪ] [dɪ'sper] .

He	felt	trapped	,	hemmed	in	,	overwhelmed	by	despair	.
他	毛毡	被困	,	包边	在	,	不堪重负	经过	绝望	.

他感到被困住，被束缚，被绝望淹没。

[soʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sɪti] ?
So this is the City ?
所以 这 是 这 城市 ?

这就是这座城市吗?

['sɑːri] , [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
Sorry , I don't care for it .
对不起 , 我 不 关心 为了 它 .

抱歉，我不喜欢。

" [jʊə(r)] [ɔːl][ə'loʊn] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? " [sed] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [vɔɪs] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
" You're all alone , aren't you ? " said a sudden voice from behind him .
" 你是 全部 独自的 , 不是 你 ? " 说 一个 突然 嗓音 从 在后面 他 .

"你一个人待着，对吧？"他身后突然传来一个声音。

" [its] [nɑːt][waɪz] , [ɑːn][jʊr; jər][fɜːrst][deɪ] [ɔːf][ðə; ði][drʌg] .
" It's not wise , on your first day off the drug .
" 它是 不是 明智的 , 在 你的 第一的 天 离开 这 药品 .

"停药第一天就这么做是不明智的。"

" ['læri] [tɜːrnd] .
" Larry turned .
" 拉里 转向 .

拉里转过身。

[ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd] ['nærəʊ] - ['ʃoʊldərd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɪntʃt] ,
The man behind him was tall and narrow - shouldered , with the pinched ,
这 男人 在后面 他 曾是 高的 和 狭窄的 - 肩部 , 和 这 捏 ,

他身后的男人身材高挑，肩膀窄窄，脸色阴沉。

['bægi] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌgroʊn'ʌp] [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪd] , [slaɪ][smaɪl] .
baggy face of a grownup and a wide , sly smile .
宽松的 脸 的 一个 长大了 和 一个 宽的 , 狡猾 微笑 .

一张成年人松弛的脸庞，带着一丝狡黠的微笑。

" [jes] , [aɪm][ɔːl][ə'loʊn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , I'm all alone , " he said .
" 是的 , 我是 全部 独自的 , " 他 说 .

"是的，我孤身一人，"他说。

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] .
" I thought so .
" 我 想法 所以 .

"我是这么想的。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ə; eɪ]['tʃeɪndʒər] [wen] [aɪ] [siː] [wʌn] , ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['ɑːrmbænd] .
I can tell a Changer when I see one , even without the armband .
我 能 告诉 一个 换碟机 什么时候 我 看 一 , 甚至 没有 这 臂章 .

即使没有臂章，我一眼也能认出变身者。

" ['læri] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɑːrm] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ]['ɑːrmbænd]
" Larry glanced down at his arm quickly and saw that the identifying armband
" 拉里 瞥了一眼 向下 在 他的 手臂 迅速地 和 锯 那 这 识别 臂章
[wʌz; wəz] [gɔːn] .
was gone .
曾是 已消失 .

拉里迅速低头看了一眼自己的手臂，发现识别臂章不见了。

['sʌmhaʊ] , ['sʌmwer] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪpt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .
Somehow , somewhere , he must have ripped it off .
不知何故 , 某处 , 他 必须 有 撕裂 它 离开 .

他肯定是在某个地方，不知怎么的，把它扯下来了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒər] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] [æskt] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ]

He	looked	at	the	stranger	,	and	in	a	hoarse	voice	asked	,	"	What	do	you
他	看起来	在	这	陌生人	,	和	在	一个	嘶哑	嗓音	问	,	"	什么	做	你

[wɑːnt] ? "

want	?	"
想	?	"

他看着这个陌生人，用沙哑的声音问道："你想要什么？"

" [ə; eɪ][kəm'pænjən][fɔːr; fər][ə; eɪ][drɪŋk] , " [ðə; ði]['streɪndʒər] [sed] ['æfəbli] .

"	A	companion	for	a	drink	,	"	the	stranger	said	affably	.
"	一个	伴侣	为了	一个	喝	,	"	这	陌生人	说	和蔼可亲	.

"找个人一起喝一杯，"陌生人和蔼地说。

" [ker] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem 'iː] ? "

"	Care	to	join	me	?	"
"	关心	到	加入	我	?	"

"你愿意和我一起吗？"

" [noʊ] — [aɪ] — [ɔːl] [raɪt] , " ['læri] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɜːrmnəs] [ðæt] [sər'praɪzd] [hɪm'self] .

"	No	—	I	—	all right	,	"	Larry	said	with	a	firmness	that	surprised	himself	.
"	不	—	我	—	全部 正确的	,	"	拉里	说	和	一个	硬度	那	惊讶	他自己	.

"不——我——好吧，"拉里坚定地说，这让他自己都感到惊讶。

" [lets] [goʊ][hæv; həv][ə; eɪ][drɪŋk] .

"	Let's	go	have	a	drink	.
"	我们来吧	去	有	一个	喝	.

"我们去喝一杯吧。"

" [ðə; ði]['ælkəhɔːl] [stʌŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fleɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [drɪŋk] ['teɪstɪd]['rænsɪd] ,

"	The	alcohol	stung	his	mouth	,	and	the	flavoring	in	the	drink	tasted	rancid	,
"	这	酒精	被蜇了	他的	嘴	,	和	这	调味	在	这	喝	尝过	馊	,

酒精刺激着他的口腔，饮料里的调味剂尝起来有股腐臭味。

[bʌt; bət][hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][ðə; ði]

but	he	put	the	whole	thing	down	and	looked	across	the	table	at	the
但	他	放	这	所有的	事物	向下	和	看起来	穿过	这	桌子	在	这

['streɪndʒər] .

stranger	.
陌生人	.

但他把东西放下，看向桌子对面的陌生人。

" [aɪ][dəunt] [mʌtʃ] [laɪk] [ðæt] [drɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	don't	much	like	that	drink	,	"	he	said	.
"	我	不	很多	喜欢	那	喝	,	"	他	说	.

"我不太喜欢那种饮料，"他说。

" [nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] .

"	Not	surprising	.
"	不是	奇怪	.

并不意外。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [grɪnd] .

"	The	other	grinned	.
"	这	其他	咧嘴一笑	.

另一个人咧嘴一笑。

" [its] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['feɪvərɪts] . "

"	It's	one	of	our	favorites	.	"
"	它是	一	的	我们的	收藏夹	.	"

"这是我们最喜欢的之一。"

" ['aʊər; ɑːr] ? "
" **Our** **?** "
" 我们的 ? "

“我们的？”

" ['sɪti] ['piːp(ə)l] , [aɪ] [miːn] .
" **City** **people** **,** **I** **mean** **.**
" 城市 人们 , 我 意思是 .

“我是指城里人。”

['ʌlsər] ['piːp(ə)l] .
Ulcer **people** **.**
溃疡 人们 .

溃疡患者。

[wiː; wi]['gɑːb(ə)l][ðə; ði] [stʌf] [ʌp] .
We **gobble** **the** **stuff** **up** **.**
我们 咕噜 这 东西 向上 .

我们狼吞虎咽地吃光了这些东西。

[nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] [juː; jʊ][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
Not **surprising** **you** **don't** **like** **it** **.**
不是 奇怪 你 不 喜欢 它 .

你不喜欢它，这并不奇怪。

" ['læri] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] ['laɪtli] [tə'geðər] .
" **Larry** **touched** **his** **forefingers** **lightly** **together** **.**
" 拉里 感动 他的 食指 轻轻 一起 .

拉里轻轻地将食指碰在一起。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ'd]['evər][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ,
" **I** **don't** **think** **I'd** **ever** **like** **it** **,**
" 我 不 思考 ID 曾经 喜欢 它 ,

“我想我永远不会喜欢它。”

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
no **matter** **how** **long** **I** **tried** **to** **get** **used** **to** **it** **.** **"**
不 事情 如何 长的 我 尝试 到 得到 用过的 到 它 . "

无论我尝试了多久都无法习惯。

" [oʊ] ?
" **Oh** **?**
" 哦 ?

“哦？

" [ðə; ði]['streɪndʒɝz] [left] ['aɪbraʊ] [roʊz] ['slaɪtli] .
" **The** **stranger's** **left** **eyebrow** **rose** **slightly** **.**
" 这 陌生人的 左边 眉 玫瑰 轻微地 .

陌生人的左眉微微挑起。

" ['nevər] ?
" **Never** **?**
" 绝不 ?

“绝不？

" ['læri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Larry** **shook** **his** **head** **.**
" 拉里 摇晃 他的 头 .

拉里摇了摇头。

" [ɔːr][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .
" **Or** **the** **rest** **of** **the** **City** **,** **for** **that** **matter** **.**
" 或者 这 休息 的 这 城市 , 为了 那 事情 .

“或者说，整个城市的其他地方也一样。”

" [hiː; hi] [said] .
" He sighed .
" 他 叹了口气 .

他叹了口气。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪm][ðə; ði] ['sɪti] [taɪp] .
" I don't think I'm the City type .
" 我 不 思考 我是 这 城市 类型 .

“我觉得我不是那种适合待在金融城的人。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][goʊ] [bæk] [hoʊm] .
I think I'm going to give the whole thing up and go back home .
我 思考 我是 去 到 给 这 所有的 事物 向上 和 去 后退 家 .

我想我要放弃这一切，回家了。

[ðə; ði] ['sɪti] ['iznt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "
The City isn't for me . "
这 城市 不是 为了 我 . "

这座城市不适合我。

" [hæv; həv] [ə'nʌðər] [drɪŋk] , " [ðə; ði]['streɪndʒər] [sed] .
" Have another drink , " the stranger said .
" 有 其他 喝 , " 这 陌生人 说 .

“再喝一杯吧，”陌生人说。

" [goʊ][ɑːn] — [aɪl] [peɪ] .
" Go on — I'll pay .
" 去 在 — 患病的 支付 .

“继续——我会付钱。”

['itl] [teɪk] [jʊr; jər][maɪnd] [ɔːf] [jʊr; jər]['prɔːbləms] . "
It'll take your mind off your problems . "
它将 拿 你的 头脑 离开 你的 问题 . "

它能让你暂时忘记烦恼。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['kæps(ə)l] ['ðætəl] [duː][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] , " ['læri] [sed] .
" There's a capsule that'll do it a lot more efficiently , " Larry said .
" 有 一个 胶囊 那将 做 它 一个 很多 更多的 高效 , " 拉里 说 .

“有一种胶囊可以更高效地完成这项工作，”拉里说。

" [aɪ][dəunt] [niːd] [bæd] - ['teɪstɪŋ] [drɪŋks] [tuː; tə] [iːz] [maɪ][maɪnd] . "
" I don't need bad - tasting drinks to ease my mind . "
" 我 不 需要 坏的 - 品尝 饮料 到 舒适 我的 头脑 . "

“我不需要难喝的饮料来舒缓心情。”

" [jʊə(r)] ['defɪnətli] ['kæʃɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [tʃɪps] , [ðen] ? "
" You're definitely cashing in your chips , then ? "
" 你是 确实 兑现 在 你的 芯片 , 然后 ? "

“看来你肯定是要兑现你的筹码了？”

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？”

" [aɪ] [miːn] , [jʊə(r)] ['defɪnətli] ['tʃuːzɪŋ] - [fɔːr; fər][laɪf] , [eɪ] ?
" I mean , you're definitely choosing Koletsky for life , eh ?
" 我 意思是 , 你是 确实 选择 - 为了 生活 , 嗯 ?

“我的意思是，你肯定一辈子都选择科列茨基，是吧？”

" ['læri] [pɔ:zd] [ə; eɪ] [waɪl] , ['letɪŋ] [ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['fɪltər] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd]
" Larry paused a while , letting the images of the City filter through his mind
" 拉里 暂停 一个 尽管 , 出租 这 图片 的 这 城市 筛选 通过 他的 头脑
[ə'gen] .
again .
再次 .

拉里停顿了一会儿，让城市的景象再次在他的脑海中浮现。

['faɪnəli] [hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
Finally he nodded .
最后 他 点头 .

最后他点了点头。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
" I think so .
" 我 思考 所以 .

我想是的。

[aɪ] ['ri:əli] [du:] . "
I really do . "
我 真的 做 . "

我真的这么认为。

" [tu:] [fʊl] [deɪz] [mɔ:r] — [ænd; ənd] [ju:v] [meɪd] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] ?
" Two full days more — and you've made up your mind ?
" 二 满的 天 更多的 — 和 你已经 制成 向上 你的 头脑 ?

“还有整整两天——你就下定决心了？”

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The stranger shook his head .
" 这 陌生人 摇晃 他的 头 .

陌生人摇了摇头。

" ['ðætəl] ['nevər][du:] , [sʌn] .
" That'll never do , son .
" 那将 绝不 做 , 儿子 .

“那绝对不行，孩子。”

[ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [θɪŋk] [mɔ:r] ['di:pli] . "
You'll have to think more deeply . "
你会 有 到 思考 更多的 深 . "

你得更深入地思考一下。

" [haʊ] [di:p] [du:][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [θɪŋk] ? "
" How deep do I have to think ? "
" 如何 深的 做 我 有 到 思考 ? "

我需要思考到什么程度?

" [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [æŋ'zaɪəti][ɪz] , " [ðə; ði]['streɪndʒər]['kaʊntɚd, 'kaʊnɚd] .
" Tell me what anxiety is , " the stranger countered .
" 告诉 我 什么 焦虑 是 , " 这 陌生人 反驳 .

“告诉我什么是焦虑，”陌生人反问道。

['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['si:mɪŋli] [ɪ'reləvənt] ['kwestʃən] , ['læri] [bliŋkt] .
Taken aback by the sudden and seemingly irrelevant question , Larry blinked .
已采取 背 经过 这 突然 和 似乎 无关紧要 问题 , 拉里 眨眼 .

拉里被这突如其来且看似无关的问题弄得措手不及，眨了眨眼。

" [æŋ'zaɪəti] ?
" Anxiety ?
" 焦虑 ?

“焦虑?

[waɪ] — ['wɜːri] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ?
Why — worry , isn't it ?
为什么 — 担心 , 不是 它 ?

为什么——担心呢?

[fɪr] ?
Fear ?
害怕 ?

害怕?

['ʌlsɝz] [ænd; ənd] ['hedeikiz] ?
Ulcers and headaches ?
溃疡 和 头痛 ?

溃疡和头痛?

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] [ænd; ənd]['daiəld] [ə'nʌðər] [drɪŋk] .
" The stranger shook his head slowly and dialed another drink .
" 这 陌生人 摇晃 他的 头 缓慢地 和 拨号 其他 喝 .

陌生人缓缓摇了摇头，又点了一杯酒。

" [æŋ'zaɪəti][ɪz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] , [ðæt] [jʊə(r)] ['raɪdɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ][fɔːl] ,
" Anxiety is the feeling that things are too good , that you're riding for a fall ,
" 焦虑 是 这 感觉 那 事物 是 也 好的 , 那 你是 骑术 为了 一个 落下 ,

焦虑是一种感觉，觉得一切都太美好了，反而会走向失败。

" [hiː; hi] [sed] ['kerfəli] .
" he said carefully .
" 他 说 小心 .

他谨慎地说道。

" [its] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ə'baʊt][tuː; tə][get] [wɜːrs] .
" It's a sense of things about to get worse .
" 它是 一个 感觉 的 事物 关于 到 得到 更糟 .

“这是一种事情即将变得更糟的感觉。”

" ['læri] [rɪ'membər] [ðə; ði]['bʌb(ə)l] - ['vendər][ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Larry remembered the bubble - vendor and nodded .
" 拉里 记得 这 气泡 - 小贩 和 点头 .

拉里想起了卖泡泡的小贩，点了点头。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] [gʊd] [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] , [dəunt] [ðeɪ] ? "
" But they have to be pretty good to start with , don't they ? "
" 但 他们 有 到 是 漂亮的 好的 到 开始 和 , 不 他们 ? "

“但他们一开始就得相当优秀才行，不是吗？”

" [raɪt] .
" Right .
" 正确的 .

“正确的。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] [gʊd] — [ænd; ənd][biː; bi] ['wɜːrid] [ðæt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ]
You've got to have something pretty good — and be worried that you're going
你已经 得到 到 有 某物 漂亮的 好的 — 和 是 担心 那 你是 去
[tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .
to lose it .
到 失去 它 .

你必须拥有一些非常好的东西——并且担心你会失去它。

[ðen] [juː; jʊ] [faɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .
Then you fight to keep it .
然后 你 斗争 到 保持 它 .

然后你就会奋力保住它。

['tʃælɪndʒ] — [rɪ'spɑːns] .
Challenge — response .
挑战 — 回复 .

挑战——应对。

[ðæts] [æŋ'zaɪəti] .
That's anxiety .
那就是 焦虑 .

那是焦虑。

[fɪrz] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] .
Fear's something different .
恐惧 某物 不同的 .

恐惧则不同。

[ðen] [juː; jʊ] [kriːp] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd] [ʃeɪk] .
Then you creep into the corner and shake .
然后 你 潜行者 进入 这 角落 和 摇 .

然后你悄悄溜到角落里，浑身颤抖。

[ɔːr][juː; jʊ] [hæŋ] ['ɑːntə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːl] . "
Or you hang onto the side of a wall . "
或者 你 悬挂 到 这 边 的 一个 墙 . "

或者你可以抓住墙边。"

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [teɪk] [ə'nʌðər] [drɪŋk] , " ['læri] [sed] ['θɔːtfəli] .
" I think I'll take another drink , " Larry said thoughtfully .
" 我 思考 患病的 拿 其他 喝 , " 拉里 说 深思熟虑 .

"我想我再喝一杯，"拉里若有所思地说。

" [juː; jʊ][get] [wʌt] [aɪ] [miːn] ?
" You get what I mean ?
" 你 得到 什么 我 意思是 ?

你明白我的意思吗?

[æŋ'zaɪəti] [puʃiz] [ænd; ənd][prɑːdz][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] [juː; jʊ] ['ʃrɪv(ə)l] .
Anxiety pushes and prods you , but it doesn't make you shrivel .
焦虑 推动 和 产品 你 , 但 它 不 制作 你 萎缩 .

焦虑会不断鞭策你，但不会让你萎靡不振。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [strɔːŋ] [tuː; tə][stænd][ʌp] ['ʌndər][ˌaɪ 'tiː] .
You've got to be strong to stand up under it .
你已经 得到 到 是 强的 到 站立 向上 在下面 它 .

你必须足够坚强才能挺过难关。

[ðæts] [haʊ] ['aʊər; ɑːr][wɜːrld][wɜːrks] . "
That's how our world works . "
那就是 如何 我们的 世界 作品 . "

这就是我们世界的运作方式。

" [soʊ] ? "
" So ? "
" 所以 ? "

"所以？"

" [juː; jʊ] ['hævnt] [ɪk'spɪriənst] ['eni]['riːəl][æŋ'zaɪəti][jet] , [bɔɪ] .
" You haven't experienced any real anxiety yet , boy .
" 你 还没有 经验丰富的 任何 真实的 焦虑 然而 , 男生 .

"孩子，你还没真正体验过焦虑呢。"

[dʒʌst] [fɪr] — [ænd; ənd] [jʊə(r)] [riˈæktɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [fɪr] .
Just fear — and you're reacting out of fear .
只是 害怕 — 和 你是 反应 出去 的 害怕 .

只是恐惧——而你的反应也是出于恐惧。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [dʒʌdʒ] [jʊr; jər] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ɪf] [jʊə(r)] ['riːəli] [rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ] [tuː; tə]

You	**can't**	**judge**	**your**	**response**	**to**	**something**	**if**	**you're**	**really**	**responding**	**to**
你	不能	法官	你的	回复	到	某物	如果	你是	真的	回应	到

['sʌmθɪŋ] [els] .

something	**else**	**.**
某物	别的	.

如果你实际上是在对另一件事做出反应，那么你就无法判断你对这件事的反应是否正确。

" ['læri] [fraund] [ænd; ənd] [gʌlpt] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] .

"	**Larry**	**frowned**	**and**	**gulped**	**his**	**drink**	**.**
"	拉里	皱眉	和	吞咽	他的	喝	.

拉里皱着眉头，一口气喝光了杯中的饮料。

[ˌaɪ 'tiː] ['teɪstɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['betər] , [ðɪs] [taɪm] , [ðoʊ] ['oʊnli] [ˌɪmpər'septəbli] [soʊ] .

It	**tasted**	**a**	**little**	**better**	**,**	**this**	**time**	**,**	**though**	**only**	**imperceptibly**	**so**	**.**
它	尝过	一个	小的	更好的	,	这	时间	,	尽管	仅有的	不易察觉地	所以	.

这次的味道稍微好了一些，虽然只是微乎其微的改善。

" [juː; jʊ] [miːn] [aɪm] [dɪ'saɪdɪŋ] [tuː] ['kwɪkli] , [ðen] ?

"	**You**	**mean**	**I'm**	**deciding**	**too**	**quickly**	**,**	**then**	**?**
"	你	意思是	我是	决定	也	迅速地	,	然后	?

"你的意思是，我决定得太快了吗？"

[ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] ? "

That	**I**	**ought**	**to**	**look**	**around**	**the**	**City**	**a**	**little**	**longer**	**?**	**"**
那	我	应该	到	看	大约	这	城市	一个	小的	更长	?	"

我应该再多逛一会儿这座城市吗?

" [jes] [ænd; ənd] [noʊ] , " [ðə; ði] ['streɪndʒər] [sed] .

"	**Yes**	**and**	**no**	**,**	**"**	**the**	**stranger**	**said**	**.**
"	是的	和	不	,	"	这	陌生人	说	.

"算是，也不算，"陌生人说。

" [jʊə(r)] [dɪ'saɪdɪŋ] [mʌtʃ] [tuː] ['kwɪkli] — [jes] .

"	**You're**	**deciding**	**much**	**too**	**quickly**	**—**	**yes**	**.**
"	你是	决定	很多	也	迅速地	—	是的	.

"你做决定太快了——是的。"

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] [wəʊnt] [duː] .

But	**looking**	**around**	**the**	**City**	**won't**	**do**	**.**
但	寻找	大约	这	城市	惯于	做	.

但仅仅在城市里四处看看是不够的。

[noʊ] ; [goʊ] [bæk] [hoʊm] . "

No	**;**	**go**	**back**	**home**	**.**	**"**
不	;	去	后退	家	.	"

不，回家去吧。

" [hoʊm] ? "

"	**Home**	**?**	**"**
"	家	?	"

"家？"

" [hoʊm] .

"	**Home**	**.**
"	家	.

"家。

[goʊ] [bæk] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['pleɪgraʊnd] .

Go	**back**	**to**	**your**	**Playground**	**.**
去	后退	到	你的	操场	.

回你的游乐场去。

[lʊk] [ðer; ðər] .
Look **there** **.**
看 那里 .

看那边。

[ðen] [dɪ'saɪd] .
Then **decide** **.**
然后 决定 .

然后做出决定。

" ['læri] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sloʊli] .
" **Larry** **nodded** **slowly** **.**
" 拉里 点头 缓慢地 .

拉里缓缓地点了点头。

" [ʃʊr] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Sure** **,** **"** **he** **said** **.**
" 当然 , " 他 说 .

"当然，"他说。

" [ʃʊr] — [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Sure** **—** **that's** **it** **.**
" 当然 — 那就是 它 .

"当然——就是这样。"

" [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [dreɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
" **He** **felt** **the** **tension** **drain** **out** **of** **him** **.**
" 他 毛毡 这 紧张 流走 出去 的 他 .

他感到紧张感消散了。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [hæv; həv] [wʌn] [mɔːr] [drɪŋk] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [goʊ] .
" **I** **think** **I'll** **have** **one** **more** **drink** **before** **I** **go** **.**
" 我 思考 患病的 有 一 更多的 喝 前 我 去 .

"我想在走之前再喝一杯。"

" [ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv] ['lɛriːz] [θriː] - [deɪ] ['pɪriəd] .
" **The** **Playground** **was** **crowded** **on** **the** **second** **day** **of** **Larry's** **three** **-** **day** **period** **.**
" 这 操场 曾是 挤 在 这 第二 天 的 拉里的 三 - 天 时期 .

在拉里三天行程的第二天，游乐场里人山人海。

[smɔːl] ['tʃɪldrən] [pleɪd] ['hæpɪli] [nɪr] [ðə; ði] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] ['weɪdɪŋ] [pɑːnd] ,
Small **children** **played** **happily** **near** **the** **shimmering** **wading** **pond** **,**
小的 孩子们 玩 快乐地 靠近 这 闪闪发光 涉水 池塘 ,

几个小孩子在波光粼粼的浅水池边快乐地玩耍。

['oʊldər] [wʌnz] ['gæðərd] [fɔːr; fər] [geɪmz] [ɪn] [ðə; ði] ['pleɪɪŋ] - [fiːld] ['fɑːrðər] [ɑːn] , [ænd; ənd] , [fɑːr] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,
older **ones** **gathered** **for** **games** **in** **the** **playing** **-** **field** **farther** **on** **,** **and** **,** **far** **in** **the** **distance** **,**
老 一个 聚集 为了 游戏 在 这 玩耍 - 场地 更远 在 , 和 , 远的 在 这 距离 ,

年长者们聚集在更远处的运动场上玩游戏，而在更远的地方，

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['pɜːrmənənt] - [sæt] [kəm'pleɪsntli] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] , ['niːðər] ['θɪŋkɪŋ] [nɔːr] ['muːvɪŋ] .
a **group** **of** **permanent** **unworriers** **sat** **complacently** **in** **the** **sun** **,** **neither** **thinking** **nor** **moving** **.**
一个 团体 的 永恒的 - 卫星 自满地 在 这 太阳 , 两者都不 思维 也不 移动 .

一群永远无忧无虑的人安然地坐在阳光下，既不思考也不行动。

['hʌmɪŋ]	-	['θredɪd]	[hɪr]	[ænd; ənd][ðer; ðər]	[θruː]	[ðə; ðɪ]	['pleɪgraʊnd]	,
Humming	**robonurses**	**threaded**	**here**	**and**	**there**	**through**	**the**	**Playground**	**,**
哼唱	-	螺纹	这里	和	那里	通过	这	操场	,

嗡嗡作响的机器人护士零星地穿梭在游乐场各处，

['siːɪŋ]	[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]	[ðæt]	[noʊ][wʌn]	[gɑːt]['ɪntuː]	['eni]	['trʌb(ə)l]	.
seeing	**to**	**it**	**that**	**no**	**one**	**got**	**into**	**any**	**trouble**	**.**
看到	到	它	那	不	一	得到	进入	任何	麻烦	.

确保没有人惹上麻烦。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	['nesəseri]	,
They	**were**	**necessary**	**,**
他们	是	必要的	,

它们是必要的。

[ʌv; əv]	[kɔːrs]	—	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ]	[ʌn'wɜːrid]	['tʃɪldrən]	[wʊd]	[hæv; həv][noʊ]	[fɪr]	[ʌv; əv]	['liːpɪŋ]
of	**course**	**—**	**because**	**the**	**unworried**	**children**	**would**	**have**	**no**	**fear**	**of**	**leaping**
的	课程	—	因为	这	不担心	孩子们	会	有	不	害怕	的	跳跃

[frʌm; frəm][ə; eɪ]	[triː]	[hed]	-	[fɜːrst][ɔːr]	['wɔːkɪŋ]	['ɪntuː][ðə; ðɪ]	[pæθ]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	['spiːdɪŋ]	['beɪsbɔːl]	.
from	**a**	**tree**	**head**	**-**	**first**	**or**	**walking**	**into**	**the**	**path**	**of**	**a**	**speeding**	**baseball**	**.**
从	一个	树	头	-	第一的	或者	步行	进入	这	小路	的	一个	超速	棒球	.

当然——因为无忧无虑的孩子们不会害怕从树上头朝下跳下来，也不会害怕走到高速飞来的棒球的路径上。

['læri]	[stʊd]	[æt; ət][ðə; ðɪ]	[edʒ]	[ʌv; əv][ðə; ðɪ]	['pleɪgraʊnd]	,	['liːnɪŋ]	[ə'genst]	[ðə; ðɪ]	[kən'faɪnɪŋ]	[fens]	,
Larry	**stood**	**at**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**Playground**	**,**	**leaning**	**against**	**the**	**confining**	**fence**	**,**
拉里	站立	在	这	边缘	的	这	操场	,	倾斜	反对	这	限制	栅栏	,

['wɑtʃɪŋ]	.
watching	**.**
观看	.

拉里站在操场边缘，倚着围栏，看着。

[hɪz; ɪz]	[frendz]	[wɜːr; wər][ðer; ðər]	—	[ðə; ðɪ]	[bɔɪz]	[hiː; hi][hæd; həd]	[pleɪd]	[wɪð; wɪθ]['oʊnli]	[tuː]	[deɪz]
His	**friends**	**were**	**there**	**—**	**the**	**boys**	**he**	**had**	**played**	**with**	**only**	**two**	**days**
他的	朋友们	是	那里	—	这	男孩们	他	有	玩	和	仅有的	二	天

[bɪ'fɔːr]	,
before	**,**
前	,

他的朋友们都在那里——就是两天前还和他一起玩耍的那些男孩们。

[stɪl]	['hæpɪli]	['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]	[geɪmz]	[ænd; ənd][ðer; ðər]	['bʌb(ə)l]	-	[tɔɪz]	.
still	**happily**	**occupied**	**with**	**their**	**games**	**and**	**their**	**bubble**	**-**	**toys**	**.**
仍然	快乐地	占领	和	他们的	游戏	和	他们的	气泡	-	玩具	.

他们仍然兴高采烈地玩着游戏和泡泡玩具。

['wɔːkɪŋ]	['kerfəli]	,	[ɪn]['ɔːrdər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]	[siːn]	,
Walking	**carefully**	**,**	**in**	**order**	**not**	**to**	**be**	**seen**	**,**
步行	小心	,	在	命令	不是	到	是	已见	,

小心翼翼地走着，以免被人看见。

[hiː; hi]['skɜːrtɪd][ðə; ðɪ]	[saɪd]	[ʌv; əv][ðə; ðɪ]	['pleɪɪŋ]	['eriə]	[ænd; ənd]	['hedɪd]	[fɔːr; fər][ðə; ðɪ]	[griːn]	[fiːldz]
he	**skirted**	**the**	**side**	**of**	**the**	**playing**	**area**	**and**	**headed**	**for**	**the**	**green**	**fields**
他	裙摆	这	边	的	这	玩耍	区域	和	标题	为了	这	绿色的	字段

[wer]	[ðə; ðɪ]	['pɜːrmənənts]	[wɜːr; wər]	.
where	**the**	**Permanents**	**were**	**.**
在哪里	这	永久	是	.

他绕过比赛场地边缘，朝着永久队所在的绿色田野走去。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]	[ə'baʊt]	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	[ʌv; əv][ðem; ðəm]	,	[ʌv; əv][ɔːl]	['eɪdʒɪz]	.
There	**were**	**about**	**a**	**hundred**	**of**	**them**	**,**	**of**	**all**	**ages**	**.**
那里	是	关于	一个	百	的	他们	,	的	全部	年龄	.

他们大约有一百人，年龄各异。

['læri] ['rekəgnaɪzd] [ə; eɪ]['fɔːrmər] ['pleɪmeɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][ə'baʊt] [ˌnaɪn'tiːn] , [naʊ] —
Larry recognized a former playmate of his — a boy of about nineteen , now —
拉里 认可 一个 以前的 玩伴 的 他的 — 一个 男生 的 关于 十九 , 现在 —
[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊldər][men] ,
and there were older men ,
和 那里 是 老 男人 ,

拉里认出了他以前的一个玩伴——现在大约十九岁——还有几个年纪更大的男人。

[tuː] , [sʌm; səm] [wel] [ə'lɔːŋ] [ɪn]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] .
too , some well along in middle age .
也 , 一些 出色地 沿着 在 中间 年龄 .

而且，其中一些人已经步入中年。

[ðeɪ] [sæt]['kwaɪətli] , [ˌʌn'muːvɪŋ] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['smaɪlɪŋ] ['plezntli] .
They sat quietly , unmoving , most of them , smiling pleasantly .
他们 卫星 悄悄 , 不动 , 最多 的 他们 , 微笑 愉快 .

他们静静地坐着，一动不动，大多数人脸上都带着和蔼的微笑。

['læri] ['entərd] [ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [bentʃ] .
Larry entered the field and walked to the nearest bench .
拉里 进入 这 场地 和 步行 到 这 最近的 长椅 .

拉里走进球场，走到最近的长椅旁。

" [maɪnd] [ɪf] [aɪ][dʒɔɪn][juː; jʊ] ?
" Mind if I join you ?
" 头脑 如果 我 加入 你 ?

我可以加入你们吗?

" [ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [grɪnd] .
" The man on the bench grinned .
" 这 男人 在 这 长椅 咧嘴一笑 .

长椅上的男人咧嘴一笑。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[sɪt] [raɪt] [daʊn] , [frend] .
Sit right down , friend .
坐 正确的 向下 , 朋友 .

朋友，请坐。

" ['læri] [sæt] .
" Larry sat .
" 拉里 卫星 .

拉里坐着。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ]['pɜːrmənənt] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
" You're a Permanent , aren't you ?
" 你是 一个 永恒的 , 不是 你 ?

“你是永久员工，对吧？”

" [hiː; hi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] .
" he asked suddenly .
" 他 问 突然 .

他突然问道。

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [siːmd] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði]['mænz] [feɪs] .
A shadow seemed to cross the man's face .
一个 阴影 似乎 到 叉 这 男人的 脸 .

一道阴影似乎掠过男人的脸庞。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .
" Yes , " he said slowly .
" 是的 , " 他 说 缓慢地 .

"是的，"他缓缓说道。

" [jes] , [aɪm][ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] .
" Yes , I'm a Permanent .
" 是的 , 我是 一个 永恒的 .

"是的，我是永久员工。"

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
Who are you ? "
WHO 是 你 ? "

你是谁?

" [aɪm] ['tʃeɪndʒɪŋ] , " ['læri] [sed] .
" I'm Changing , " Larry said .
" 我是 变化 , " 拉里 说 .

"我正在改变，"拉里说。

" [oʊ] .
" Oh .
" 哦 .

"哦。

" [ðə; ði] ['pɜːrmənənt] ['stʌdid] [hɪm; ɪm]['aɪdli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] , [ðen] [liːnd] [bæk]
" The Permanent studied him idly for a moment or two , then leaned back
" 这 永恒的 研究 他 闲散地 为了 一个 片刻 或者 二 , 然后 倾斜 后退
[ænd; ənd][kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and closed his eyes .
和 关闭 他的 眼睛 .

"永久者漫不经心地打量了他一两秒，然后向后靠去，闭上了眼睛。

" [its] [naɪs] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's nice here , " he said .
" 它是 好的 这里 , " 他 说 .

"这里真不错，"他说。

" [ðə; ði] ['sʌnz] [wɔːrm] .
" The sun's warm .
" 这 太阳的 温暖的 .

"太阳很温暖。"

" ['læri] [fraund] .
" Larry frowned .
" 拉里 皱眉 .

拉里皱起了眉头。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː] [wen] [ˌaɪ 'tiː][reɪnz] ? "
" What do you do when it rains ? "
" 什么 做 你 做 什么时候 它 雨 ? "

下雨的时候你会做什么?

" [wiː; wi][goʊ] [ˌɪn'dɔːrz] , " [ðə; ði] ['pɜːrmənənt] [sed] .
" We go indoors , " the Permanent said .
" 我们 去 室内 , " 这 永恒的 说 .

"我们进屋，"永久居民说。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

"看！

[aɪ] [θɪŋk] [its] ['staːtiŋ] [tuː; tə] [reɪn] [naʊ] !
I think it's starting to rain now !
我 思考 它是 开始 到 雨 现在 !

我觉得现在开始下雨了!

" ['læri] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [braɪt] , ['klaʊdləs] [skaɪ] .
" Larry pointed at the bright , cloudless sky .
" 拉里 尖 在 这 明亮的 , 无云 天空 .

拉里指着晴朗无云的天空。

" ['ðɛrəl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['θʌndərstɔːrm] ['eni] ['mɪnɪt] ! "
" There'll be a terrible thunderstorm any minute ! "
" 将会 是 一个 糟糕的 雷雨 任何 分钟 ! "

“随时都会有可怕的雷暴！”

" [ðə; ði] - [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪr] , [ðen] . "
" The robonurses should be here , then . "
" 这 - 应该 是 这里 , 然后 . "

“那么，机器人护士应该已经到了。”

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的!

" ['læri] [sed] .
" Larry said .
" 拉里 说 .

拉里说。

" [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
" Where are they ?
" 在哪里 是 他们 ?

“他们在哪里?

[waɪ] [ɑːnt] [ðeɪ] [hɪr] ? "
Why aren't they here ? "
为什么 不是 他们 这里 ? "

他们为什么没来?

" [ðeɪl] [biː; bi] [hɪr] , " [ðə; ði] ['pɜːrmənənt] [sed] ['blændli] .
" They'll be here , " the Permanent said blandly .
" 他们会 是 这里 , " 这 永恒的 说 平淡地 .

“他们会来的,”永久代表淡淡地说。

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .
" I don't think so .
" 我 不 思考 所以 .

我不这么认为。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] .
I don't think they're coming .
我 不 思考 它们是 未来 .

我觉得他们不会来了。

[ðeə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [get] [wet] .
They're going to let you get wet .
它们是 去 到 让 你 得到 湿的 .

他们会让你淋湿的。

" [ðə; ði] ['pɜːrmənənt] [ʃ'rʌgd] .
" The Permanent shrugged .
" 这 永恒的 耸了耸肩 .

“永久者”耸了耸肩。

" [ðeɪ] ['wʊdnt] [duː] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .
" They wouldn't do that , " he said .
" 他们 不会 做 那 , " 他 说 .

"他们不会那样做的，"他说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [ə; eɪ] [nuː] [vɔɪs] [sed] .
" Of course not , " a new voice said .
" 的 课程 不是 , " 一个 新的 嗓音 说 .

"当然不是，"一个新声音说道。

['læri] [glɑːnst] [ʌp] , ['stɑːrtld] .
Larry glanced up , startled .
拉里 瞥了一眼 向上 , 惊慌 .

拉里吓了一跳，抬起头来。

[ðə; ði] ['kɑːpər] - ['ælɔɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
The copper - alloy face of a robonurse looked down at him .
这 铜 - 合金 脸 的 一个 - 看起来 向下 在 他 .

机器人护士的铜合金面孔俯视着他。

[hiː; hi] ['gɔgld] [kən'fjuːzədli] .
He goggled confusedly .
他 戴护目镜 困惑地 .

他困惑地瞪大了眼睛。

[ðə; ði] - [grɪps] [siːzd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['dʒentli] .
The robonurse's grips seized his shoulders gently .
这 - 握把 查获 他的 肩膀 轻轻地 .

机器人护士的双手轻轻地抓住了他的肩膀。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [hɪr] , [bɔɪ] .
" You'll have to leave here , boy .
" 你会 有 到 离开 这里 , 男生 .

"小子，你得离开这里。"

[wiː; wi][kɑːnt][hæv; həv][juː; jʊ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] .
We can't have you disturbing these people .
我们 不能 有 你 令人不安 这些 人们 .

我们不能让你打扰这些人。

" ['læri] [stʊd] [ʌp] .
" Larry stood up .
" 拉里 站立 向上 .

拉里站了起来。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" All right , " he said .
" 全部 正确的 , " 他 说 .

"好吧，"他说。

" [aɪl] [goʊ] .
" I'll go .
" 患病的 去 .

我去。

" [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɔːl][hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [siː] .
" He had seen all he needed to see .
" 他 有 已见 全部 他 需要 到 看 .

"他已经看到了他需要看到的一切。"

[ðə; ði]['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] , ['læri] [θɔːt] ,
The stranger in the City had been right , Larry thought ,
这 陌生人 在 这 城市 有 到过 正确的 , 拉里 想法 ,

拉里心想，城里那个陌生人说得没错。

[æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hoʊm] .

as	he	made	his	way	back	to	his	home	.
作为	他	制成	他的	方式	后退	到	他的	家	.

当他返回家的路上。

[ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə] [lʊk] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] .

The	place	to	look	had	been	in	the	Playground	.
这	地方	到	看	有	到过	在	这	操场	.

应该寻找的地方是操场。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ['sʌmθɪŋ] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɪti] .

He	had	seen	something	even	more	frightening	than	the	City	.
他	有	已见	某物	甚至	更多的	令人恐惧	比	这	城市	.

他看到了比这座城市更可怕的东西。

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] ['entərd] .

His	father	was	waiting	for	him	as	he	entered	.
他的	父亲	曾是	等待	为了	他	作为	他	进入	.

他进门时，父亲正在等他。

" [wel] ?

"	Well	?
"	出色地	?

“出色地?

" ['læri] [sæt] [daʊn] ['hevɪli] [ɪn][ə; eɪ] - [ænd; ənd] [nɪt] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] .

"	Larry	sat	down	heavily	in	a	pneumochair	and	knit	his	hands	together	.
"	拉里	卫星	向下	重度	在	一个	-	和	针织	他的	双手	一起	.

拉里重重地坐在充气椅上，双手紧紧地交叠在一起。

" [aɪv] [si:n] [ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I've	seen	the	Playground	,	"	he	said	.
"	我已经	已见	这	操场	,	"	他	说	.

“我看过游乐场了，”他说。

" ['jestərdeɪ] [ðə; ði] ['sɪti] , [tə'deɪ] [ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] .

"	Yesterday	the	City	,	today	the	Playground	.
"	昨天	这	城市	,	今天	这	操场	.

“昨天是城市，今天是游乐场。”

[wɒts] [left][tu:; tə] [si:] ? "

What's	left	to	see	?	"
是什么	左边	到	看	?	"

还有什么可看的呢?

" [ju:v] [si:n] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [sʌn] .

"	You've	seen	it	all	,	son	.
"	你已经	已见	它	全部	,	儿子	.

“孩子，你已经什么都见过了。”

" ['læri] ['stʌdid] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [peɪl] , ['hærid] [feɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Larry	studied	his	father's	pale	,	harried	face	for	a	moment	.
"	拉里	研究	他的	父亲的	苍白	,	疲惫不堪	脸	为了	一个	片刻	.

拉里仔细端详了父亲苍白而疲惫的脸庞片刻。

" [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['prɪti] ['hɔ:rəb(ə)l] .

"	I	thought	the	City	was	pretty	horrible	.
"	我	想法	这	城市	曾是	漂亮的	可怕	.

“我觉得这座城市糟透了。”

[aɪ][dɪ'saɪdɪd] ['jestərdeɪ] [aɪ'd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['pɜ:rmənənt] . "

I	decided	yesterday	I'd	become	a	Permanent	.	"
我	决定	昨天	ID	变得	一个	永恒的	.	"

我昨天决定要成为一名永久员工。

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

[jʊr; jər] ['wɑːtʃər] [toʊld][ˌem 'iː] . "
Your Watcher told me . "
你的 观察者 讲述 我 . "

你的守护者告诉我。

" ['wɑːtʃər] ? "
" Watcher ? "
" 观察者 ? "

“观察者？”

" [juː; jʊ] [noʊ] — [ðə; ði][mæn] [huː] [tʊk] [juː; jʊ][ɪn][fɔːr; fər] [drɪŋks] .
" You know — the man who took you in for drinks .
" 你 知道 — 这 男人 WHO 采取 你 在 为了 饮料 .

“你知道的——就是那个请你喝酒的男人。”

[juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ'd][let][juː; jʊ][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] [ə'loʊn] , [duː][juː; jʊ] ?
You don't think I'd let you go into the City alone , do you ?
你 不 思考 ID 让 你 去 进入 这 城市 独自的 , 做 你 ?

你不会认为我会让你独自进城吧?

" ['læri] [smaɪld] .
" Larry smiled .
" 拉里 微笑 .

拉里笑了。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [niːt] , [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [met] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [sent] [ˌem 'iː] [bæk] .
" I thought it was too neat , the way he met me and sent me back .
" 我 想法 它 曾是 也 整洁的 , 这 方式 他 遇见 我 和 发送 我 后退 .

“我觉得他迎接我、送我回去的方式太完美了。”

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] —
But — but —
但 — 但 —

但是——但是——

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['helpləsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
" He looked up helplessly at his father .
" 他 看起来 向上 无助地 在 他的 父亲 .

他无助地抬头看着他的父亲。

" [tə'deɪ] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] , [dæd] .
" Today I saw the Playground , Dad .
" 今天 我 锯 这 操场 , 爸爸 .

“爸爸，今天我看到了游乐场。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
And I don't know what to do .
和 我 不 知道 什么 到 做 .

我不知道该怎么办。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] .
" His voice trailed off indistinctly .
" 他的 嗓音 拖着 离开 模糊不清 .

他的声音渐渐消失，变得模糊不清。

" [wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [sʌn] ? "
" What's the trouble , son ? "
" 是什么 这 麻烦 , 儿子 ? "

“孩子，出什么事了？”

" [tə'mɑːroʊ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [tʃɔɪs] .
" **Tomorrow** **I** **have** **to** **make** **my** **choice** **.**
" 明天 我 有 到 制作 我的 选择 .

"明天我必须做出选择。"

[wel] , [ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] — [ðeɪ] [tɜːrn]['ɪntuː]['vedʒtəb(ə)lz][ðer; ðər] — [bʌt; bət]
Well **,** **the** **Playground** **seems** **to** **be** **out** **—** **they** **turn** **into** **vegetables** **there** **—** **but**
出色地 , 这 操场 似乎 到 是 出去 — 他们 转动 进入 蔬菜 那里 — 但
[ˌeɪ 'em][aɪ] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪti] ? "
am **I** **ready** **for** **the** **City** **?** **"**
是 我 准备好 为了 这 城市 ? "

嗯，游乐场似乎已经不适合我了——他们在那里都变成了蔬菜——但我真的准备好去城市了吗?

" [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] , ['læri] . "
" **I** **don't** **understand** **,** **Larry** **.** **"**
" 我 不 理解 , 拉里 . "

"我不明白，拉里。"

" [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [pleɪs] .
" **I** **was** **sickened** **by** **the** **place** **.**
" 我 曾是 恶心 经过 这 地方 .

"我厌恶这个地方。"

" [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [sed] , " [dæd] , [waɪ] [ɑːr; ər] ['tʃɪldrən] [reɪzd] [ɑːn][ðə; ði] -
" **He** **leaned** **forward** **and** **said** **,** **"** **Dad** **,** **why** **are** **children** **raised** **on** **the** **unworry**
" 他 倾斜 向前 和 说 , " 爸爸 , 为什么 是 孩子们 提高 在 这 -
[drʌg] ? "
drug **?** **"**
药品 ? "

他向前倾身问道："爸爸，为什么孩子们要靠服用镇静剂来长大呢？"

" [wiː; wi][traɪ][tuː; tə] [sper] [juː; jʊ] , " [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [sed] .
" **We** **try** **to** **spare** **you** **,** **"** **his** **father** **said** **.**
" 我们 尝试 到 空闲的 你 , " 他的 父亲 说 .

"我们尽量让你活下去，"他父亲说。

" [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][træŋ'kwɪləti] — [its] [gʊd] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ? "
" **Seventeen** **years** **of** **tranquility** **—** **it's** **good** **,** **isn't** **it** **?** **"**
" 十七 年 的 宁静 — 它是 好的 , 不是 它 ? "

"十七年的平静——这很好，不是吗？"

" [nɑːt] [wen] [ˌaɪ 'tiː]['ɛndz] .
" **Not** **when** **it** **ends** **.**
" 不是 什么时候 它 结束 .

"当一切结束时，就不是这样了。"

[its] [ðə; ði][wɜːrst]['pɑːsəb(ə)l][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪf][ɪn][jʊr; jər][wɜːrld] , [dæd] .
It's **the** **worst** **possible** **preparation** **for** **a** **life** **in** **your** **world** **,** **Dad** **.**
它是 这 最差 可能的 准备 为了 一个 生活 在 你的 世界 , 爸爸 .

爸爸，这是为适应你所在的世界而做的最糟糕的准备。

[aɪm][nɑːt] ['redi] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [wɪl] [biː; bi] !
I'm **not** **ready** **for** **it** **—** **and** **I** **never** **will** **be** **!**
我是 不是 准备好 为了 它 — 和 我 绝不 将要 是 !

我还没准备好——而且我永远也不会准备好!

[maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ['hæznt] [tɔːt] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] ['wɜːri] !
My **childhood** **hasn't** **taught** **me** **how** **to** **worry** **!**
我的 童年 还没有 教授 我 如何 到 担心 !

我的童年并没有教会我如何担忧!

" ['sʌd(ə)nli] , [hɪz; ɪz]['fɑːðər][bɪ'gæn][tuː; tə] ['tʃʌk(ə)l] , [fɜːrst] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [ðen] [haɪ] [ʌp]
" **Suddenly , his father began to chuckle , first deep in his stomach , then high up**
" 突然 , 他的 父亲 开始 到 轻笑 , 第一的 深的 在 他的 胃 , 然后 高的 向上
[ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
in his throat ,
在 他的 喉 ,

"突然，他父亲开始轻笑起来，先是喉咙深处发出笑声，然后笑声越来越高亢。"

[ə; eɪ] ['rætʃɪti] , ['ræspɪŋ] [læf] .
a ratchety , rasping laugh .
一个 棘轮 , 粗糙 笑 .

一阵刺耳、沙哑的笑声。

" [wɒts] [ðə; ðɪ]['mætər] ?
" What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ?

"怎么了?

" ['læri] [æskt] ['æŋgrəli] .
" Larry asked angrily .
" 拉里 问 愤怒地 .

拉里生气地问道。

" [wɒts] [soʊ] ['fʌni] ? "
" What's so funny ? "
" 是什么 所以 有趣的 ? "

"有什么好笑的?"

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['wɜːri] ?
" You say you don't know how to worry ?
" 你 说 你 不 知道 如何 到 担心 ?

你说你不知道该如何担忧?

[waɪ] , [jʊə(r)] ['præktɪkli] [æn; ən]['ekspɜːrt][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ! "
Why , you're practically an expert at it ! "
为什么 , 你是 几乎 一个 专家 在 它 ! "

你简直就是这方面的专家!

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? "
" What do you mean by that ? "
" 什么 做 你 意思是 经过 那 ? "

你这话是什么意思?

" [sə'poʊz] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juːv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [ðə; ðɪ][pæst] [tuː] [deɪz] .
" Suppose you tell me what you've been thinking of , the past two days .
" 认为 你 告诉 我 什么 你已经 到过 思维 的 , 这 过去的 二 天 .

"假设你告诉我你这两天都在想些什么。"

['evriθɪŋ] .
Everything .
一切 .

一切。

" ['læri] [stʊd] [ʌp] , [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] .
" Larry stood up , walked to the door .
" 拉里 站立 向上 , 步行 到 这 门 .

拉里站起身，走向门口。

[ðə; ðɪ] - [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][nekst] [ruːm] , ['peɪʃ(ə)nt] , [ˌʌn'muːvɪŋ] .
The robonurse was waiting in the next room , patient , unmoving .
这 - 曾是 等待 在 这 下一个 房间 , 病人 , 不动 .

机器人护士在隔壁房间等候，耐心地一动不动。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər] .

After	**a**	**moment**	**,**	**he**	**turned**	**to**	**his**	**father**	**.**
后	一个	片刻	,	他	转向	到	他的	父亲	.

过了一会儿，他转向父亲。

" [wel] — [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt][aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði]['sɪti] .

"	**Well**	**—**	**I've**	**been**	**thinking**	**that**	**I**	**don't**	**like**	**the**	**City**	**.**
"	出色地	—	我已经	到过	思维	那	我	不	喜欢	这	城市	.

“嗯——我一直在想，我不喜欢这座城市。”

[ðæt] [aɪm][ə'freɪd][aɪ] ['wɔznt] ['prɑːpərli] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

That	**I'm**	**afraid**	**I**	**wasn't**	**properly**	**prepared**	**for**	**it**	**.**
那	我是	害怕的	我	不是	适当地	准备	为了	它	.

恐怕我对此准备得不够充分。

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] ['reɪzɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] - [drʌg] [rɔbd] [ˌem 'iː][ʌv; əv]['eni] [tʃæns] [aɪ'd][hæv; həv]

That	**I**	**think**	**raising**	**me**	**on**	**the**	**unworry**	**drug**	**robbed**	**me**	**of**	**any**	**chance**	**I'd**	**have**
那	我	思考	提高	我	在	这	-	药品	被抢劫	我	的	任何	机会	ID	有

[tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə][stænd][ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv] ['sɪti] [laɪf] .

to	**learn**	**to**	**stand**	**the**	**strains**	**of**	**City**	**life**	**.**
到	学习	到	站立	这	菌株	的	城市	生活	.

我认为，从小给我服用让人安心的药物，剥夺了我学习如何承受城市生活压力的任何机会。

[ðæt] ['iːv(ə)n][soʊ][aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] ['iːðər] , [ænd; ənd][aɪm] [kɔːt] [bɪ'twiːn] .

That	**even**	**so**	**I**	**don't**	**like**	**the**	**Playground**	**either**	**,**	**and**	**I'm**	**caught**	**between**	**.**
那	甚至	所以	我	不	喜欢	这	操场	任何一个	,	和	我是	捕捉	之间	.

即便如此，我也不喜欢游乐场，我左右为难。

" [hiː; hi] [tʃekt] [iːtʃ] ['aɪtəm][ɔːf][ɑːn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .

"	**He**	**checked**	**each**	**item**	**off**	**on**	**his**	**fingers**	**.**
"	他	已检查	每个	物品	离开	在	他的	手指	.

他用手指逐一核对了每一项。

" [ðæt] — "

"	**That**	**—**	**"**
"	那	—	"

“那-”

" [ðæts] [ɪ'nʌf] , ['læri] .

"	**That's**	**enough**	**,**	**Larry**	**.**
"	那就是	足够的	,	拉里	.

“够了，拉里。”

[juːv] ['ænəlaizd][ˌaɪ 'tiː] ['naɪsli] .

You've	**analyzed**	**it**	**nicely**	**.**
你已经	分析	它	很好	.

你的分析很到位。

" ['sloʊli] , [ðə; ði] [truːθ] ['oʊpənd] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][æn; ən] [ɪm'bærəst] [grɪn] ['waidnd]

"	**Slowly**	**,**	**the**	**truth**	**opened**	**out**	**before**	**him**	**and**	**an**	**embarrassed**	**grin**	**widened**
"	缓慢地	,	这	真相	打开	出去	前	他	和	一个	尴尬的	咧嘴笑	扩大

[ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

on	**his**	**face**	**.**
在	他的	脸	.

“真相慢慢地在他面前展开，他脸上露出了尴尬的笑容。”

[rɪ'zɪstəns] [tuː; tə] [streɪn] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'kwaɪrd] [ˌoʊvər'naɪt] — [baɪ][naɪn] [aʊt][ʌv; əv][ten] .

Resistance	**to**	**strain**	**could**	**be**	**acquired**	**overnight**	**—**	**by**	**nine**	**out**	**of**	**ten**	**.**
反抗	到	拉紧	可以	是	获得	过夜	—	经过	九	出去	的	十	.

一夜之间，十个人中有九个就能获得抗压能力。

[naɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ten] ['dɪdnt] [niːd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['gruəliŋ] ['tʃaɪldhʊd] [tuː; tə] [prɪ'per] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər]

Nine	out	of	ten	didn't	need	a	long	,	grueling	childhood	to	prepare	them	for
九	出去	的	十	没有	需要	一个	长的	,	严罚	童年	到	准备	他们	为了

[ə'dʌlthʊd] ;

adulthood	;
成年期	;

十个人中有九个不需要经历漫长而艰苦的童年来为成年做好准备;

[ðə; ði] [tenθ] [wʊd] ['nevər] [groʊ] [ʌp] ['eniweɪ] .

the	tenth	would	never	grow	up	anyway	.
这	第十	会	绝不	生长	向上	反正	.

第十个孩子反正也长不大。

" [aɪv] [bɪn] ['wɜːrɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I've	been	worrying	,	"	he	said	.
"	我已经	到过	令人担忧	,	"	他	说	.

"我一直很担心,"他说。

" [aɪm] [ðə; ði] ['wɜːrɪŋ] [kaɪnd] .

"	I'm	the	worrying	kind	.
"	我是	这	令人担忧	种类	.

我是个爱操心的人。

[aɪv] [bɪn] ['wɜːrɪŋ] [sɪns] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

I've	been	worrying	since	yesterday	,	and	I	didn't	even	know	it	!
我已经	到过	令人担忧	自从	昨天	,	和	我	没有	甚至	知道	它	!

我从昨天就开始担心了，但我自己却浑然不知!

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	His	father	nodded	.
"	他的	父亲	点头	.

他父亲点了点头。

['læri] [tʊk] [ðə; ði] ['kæps(ə)l] - [bɑːks] [frʌm; frəm] [ɪts] [ʃelf] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Larry	took	the	capsule	-	box	from	its	shelf	,	opened	it	,
拉里	采取	这	胶囊	-	盒子	从	它是	架子	,	打开	它	,

拉里从架子上取下胶囊盒，打开了它。

[stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [θriː] ['dɪfrənt] [kaɪndz] [ʌv; əv] ['kæps(ə)l] [ˌɪn'saɪd] .

stared	at	the	three	different	kinds	of	capsule	inside	.
凝视	在	这	三	不同的	种类	的	胶囊	里面	.

盯着里面三种不同的胶囊。

" [ðer; ðər] ['nevər] ['riːəli] [wʌz; wəz] ['eni] [tʃɔɪs] ['æftər] [ɔːl] , [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ? "

"	There	never	really	was	any	choice	after	all	,	was	there	?	"
"	那里	绝不	真的	曾是	任何	选择	后	全部	,	曾是	那里	?	"

"其实根本就没有别的选择，不是吗?"

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

"不。

[jʊr; jər] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz] [meɪd] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

Your	choice	was	made	yesterday	morning	.
你的	选择	曾是	制成	昨天	早晨	.

你的选择是在昨天早上做出的。

[ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ðə; ði] [stʌf] [fɔːr; fər] ['sɪti] [laɪf] ,

If	you	didn't	have	the	stuff	for	City	life	,
如果	你	没有	有	这	东西	为了	城市	生活	,

如果你没有适应城市生活所需的东西,

[juːd] [hæv; həv] [græbd] [fɔːr; fər][ðə; ði] - ['kæps(ə)l][ðə; ði]['sekənd][juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

you'd	have	grabbed	for	the	unworry	capsule	the	second	you	saw	it	.
你会	有	抓住	为了	这	-	胶囊	这	第二	你	锯	它	.

你一看到那个消除忧虑的胶囊，就会毫不犹豫地把它拿走。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['dɪdnt] .

But	you	didn't	.
但	你	没有	.

但你没有。

[juː; jʊ] [stɑːpt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] — [ænd; ənd][wʌn][jʊr; jər] ['sɪtɪzənʃɪp] [raɪt] [ðen] [ænd; ənd]

You	stopped	to	make	a	decision	—	and	won	your	citizenship	right	then	and
你	停止	到	制作	一个	决定	—	和	韩元	你的	国籍	正确的	然后	和

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

你停下来做了一个决定——然后就当场获得了公民身份。

[juː; jʊ] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] — [ænd; ənd][baɪ] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] ['oʊvər][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n]

You	proved	it	to	us	—	and	by	fighting	with	yourself	over	the	decision
你	已证实	它	到	我们	—	和	经过	斗争	和	你自己	超过	这	决定

[juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] [stɪl] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] ,

you	thought	you	still	had	to	make	,
你	想法	你	仍然	有	到	制作	,

你向我们证明了这一点——通过与自己内心的挣扎，去思考你认为自己仍然必须做出的决定，

[juː; jʊ] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [jɔːr'self] .

you	proved	it	to	yourself	.
你	已证实	它	到	你自己	.

你已经向自己证明了这一点。

" ['lɛriːz] [smaɪl] [spred] .

"	Larry's	smile	spread	.
"	拉里的	微笑	传播	.

拉里的笑容绽放了。

" [ʃʊr] .

"	Sure	.
"	当然	.

“当然。

[ðə; ði][ə'bɪlətɪ][tuː; tə] ['wɜːri] [ɪz][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv] [sək'sesf(ə)l] ['sɪti] [laɪf] , " [hiː; hi] [sed] .

The	ability	to	worry	is	the	measure	of	successful	City	life	,	"	he	said	.
这	能力	到	担心	是	这	措施	的	成功的	城市	生活	,	"	他	说	.

“能够担忧是衡量都市生活是否成功的标准，”他说。

" [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ]['regjələr] ['wɜːri] [wɔːrt] [ɔːl'redi] .

"	And	I'm	a	regular	worry	wart	already	.
"	和	我是	一个	常规的	担心	疣	已经	.

“而且我本来就是个爱操心的人。”

" [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [tuː] [deɪz] [stɪl] [θʌmpt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

"	The	excitement	of	the	past	two	days	still	thumped	in	his	stomach	—	and	it
"	这	激动	的	这	过去的	二	天	仍然	猛击	在	他的	胃	—	和	它

[wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

was	only	the	beginning	.
曾是	仅有的	这	开始	.

“过去两天的兴奋之情仍然在他心中翻腾——而这仅仅是个开始。”

" [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [hɪr] .

"	I	belong	here	.
"	我	属于	这里	.

我属于这里。

[waɪ] — [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪl] [get][maɪ][fɜːrst]['ʌlsər] !

Why	**—**	**it**	**won't**	**be**	**long**	**before**	**I'll**	**get**	**my**	**first**	**ulcer**	**!**
为什么	—	它	惯于	是	长的	前	患病的	得到	我的	第一的	溃疡	!

为什么？——用不了多久我就会得第一个胃溃疡了！

" [hɪz; ɪz]['fɑːðər][wʌz; wəz]['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] [pə'tɜːrnl] [praɪd] .

"	**His**	**father**	**was**	**radiant**	**with**	**paternal**	**pride**	**.**
"	他的	父亲	曾是	辐射状	和	父系	自豪	.

他的父亲脸上洋溢着骄傲的神情。

" ['welkəm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['herɪtɪdʒ] , [sʌn] — [ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪvəlaɪzd][mæn] .

"	**Welcome**	**to**	**your**	**heritage**	**,**	**son**	**—**	**the**	**heritage**	**of**	**the**	**civilized**	**man**	**.**
"	欢迎	到	你的	遗产	,	儿子	—	这	遗产	的	这	文明	男人	.

“孩子，欢迎来到你的传承——文明人的传承。”

[juːv] [gɑːt][ðə; ði] ['meɪkɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] ['sɪtɪzn] ! "

You've	**got**	**the**	**makings**	**of**	**a**	**first**	**-**	**rate**	**citizen**	**!**	**"**
你已经	得到	这	气质	的	一个	第一的	-	速度	公民	!	"

你具备成为一流公民的潜质！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神